

УКРАЇНСЬКИЙ ТИЖДЕНЬ



UKRAINIAN WEEK - NOV 16-23

**UKRAINIAN CANADIAN COMMITTEE
TORONTO BRANCH**

UKRAINIAN WEEK

November 16 — 23, 1963

P R O G R A M M E

November 16, 6:30 p.m. Banquet and Ball, King Edward Hotel,

**November 17-23 Art Exhibition, Toronto Central Public
Library, Fine Art Gallery,**

November 17, 2 p.m. Official opening

**November 17, 8 p.m. Concert of Ukrainian Folk Music,
Songs and Dances, UNF Auditorium,
297 College Street,**

**November 21, 8:15 p.m. Concert, International Institute,
709 College Street,**

**November 22, 8 p.m. University of Toronto Lecture,
University of Toronto,
McLennan Laboratory,
Kings College, Room 135,**

**November 23, 8:15 p.m. Ukrainian Symphony Concert,
Massey Hall.**

DONALD D. SUMMERVILLE
MAYOR
F. C. HAMILTON, F.C.I.S.
EXECUTIVE ASSISTANT



CITY OF TORONTO - PUBLIC NOTICE

"UKRAINIAN CULTURAL WEEK"

NOVEMBER 16TH TO 23RD, 1963.

In recognition of their achievements in fine arts,
music and literature; and,

To emphasize the useful contribution being made
by Canada's half million citizens of Ukrainian origin or
descent in the cultural growth of our Country; and,

As a preliminary step in the celebration of
Canada's Centennial, I, as Mayor of the City of Toronto,
do hereby declare the week of November 16th to 23rd, 1963,
to be known as "Ukrainian Cultural Week" in Toronto.

A handwritten signature in black ink that reads "Donald D. Summerville". The signature is written in a cursive style with a large, stylized initial 'D'.

Donald D. Summerville,
M a y o r .

Mayor's Office,
City Hall, Toronto,
November, 1963.

Ukrainian Canadian Committee
Toronto Branch

presents

UKRAINIAN WEEK

Under the distinguished patronage of

The Honourable

W. EARL ROVE, P.C.(C).

Lieutenant-Governor
of Ontario



Photo by: Ashley and Crippen

HONORARY COMMITTEE

MOST REV. MICHAEL, *Archbishop of the Ukrainian Greek-Orthodox Eparchy of Eastern Canada*

MOST REV. ISIDORE BORECKY, D.D., *Bishop of the Eparchy of Toronto*

RT. REV. MSGR. VASYL KUSHNIR, D.D., *President, Ukrainian Canadian Committee of Canada*

THE HON. MICHAEL STARR, *Privy Council*

THE HON. JOHN P. ROBERTS, Q.C., L.L.D., *Premier of the Province of Ontario*

THE HON. JOHN HNATYSHYN, *Senator*

THE HON. PAUL YUZYK, Ph.D., *Senator*

THE HON. JOHN YAREMKO, Q.C., M.P.P., *Provincial Secretary and Minister of Citizenship*

THE HON. ALLAN GROSSMAN, M.P.P., *Minister of Reform Institutions*

HIS WORSHIP DONALD D. SUMMERVILLE, *Mayor of the City of Toronto*

JOSEPH LESAWYER, *Supreme President of the Ukrainian National Association in the U.S.A. and Canada*

PROFESSOR GEORGE S. N. LUCKYJ, Ph.D.

ARTHUR MALONY, Q.C.

PROFESSOR JAROSLAW RUDNYC'KYJ, Ph.D.

ULAS SAMCHUK, *Author*

PROFESSOR YAROSLAV PASTERNAK, Ph.D.

PROFESSOR EUGENE WERTYPOROCH, Ph.D., *President of the Shevchenko Scientific Society of Canada and Sectetary General of the Supreme Council of Shevchenko Scientific Societies*



З приємністю вітаю запланований Тиждень Української Культури в м. листопаді ц. р. Дивимося на чуже, мусимо показати й своє. Наш нарід витворив величну культуру за більше як тисячу років історичного життя. Наш гріх, що ми не спішили показувати її іншим народам. Так нам кажуть представники інших народностей. Настав час це зробити. І хоч у наших еміграційних умовах нелегко це робити, але мусимо. Перед КУК тяжка це робота, але треба зробити; максимум зробити того, що можна.

Шлю Вам моє Благословення і бажаю від Бога помочі на все добре.

З Християнським привітом

Архиєпископ Торонта і Східньої Канади

† МИХАІЛ



З приводу великої культурної імпрези, що її українці Торонто — під назвою „ТИЖДЕНЬ УКРАЇНСЬКОЇ КУЛЬТУРИ” — влаштовують в днях 16-го до 23-го листопада 1963, з метою — показати всім громадянам Торонто найкращі зразки старої культури України, яку українські поселенці принесли сюди з-за моря та збагатили нею й культуру всієї Канади, висловлюю свою велику радість і бажаю великих успіхів для тієї небуденної культурної імпрези та пересилаю всім учасникам „Тижня Української Культури” моє Архиерейське Благословення.

† **ИЗИДОР** — Єпископ
Єпарх Торонтонської Єпархії



З нагоди обходів „Тижня Української Культури” Централю Комітету Українців Канади шле Вам і українській громаді Торонта свій сердечний привіт. Схвалюючи гарну ініціативу Управи Відділу Комітету Українців Канади у Вашому місті, сподіваюся, що вона стане добрим прикладом для інших наших осередків. Бажаю підкреслити актуальність Вашого задуму з огляду на теперішню дискусію в Канаді на тему культурного вкладу її поселенців і одночасно, що Ваша ініціатива побуджує думку суспільства про далекосяжне значення культурних цінностей у сьгоднішніх цивілізаційних процесах, які не завжди приносять людині добро і щастя.

Для нас українців мабуть більше, як для кого іншого треба це знати і вміло погоджувати елементи духової культури з цивілізаційними досягненнями, щоб у нашому особистому і громадському житті задержати рівновагу і гідність.

Вітаю Вашу працю для відзначення дорібки і процесів розвитку в ділянці української культури і бажаю Вам від імені Централі КУК найкращих успіхів.

Щастя Вам Боже!

о. д-р В. Кушнір
Президент



Photo by: Bill Barrett, London

It is a pleasure for me to extend greetings on behalf of the Government of Ontario on the occasion of the Ukrainian Cultural Week in Toronto. The activities scheduled for this week should be effective in drawing attention to the important role played in our community life by those of Ukrainian extraction. We, in the Parliament Buildings in Toronto are constantly reminded of this very important fact by a plate which has a place of honour just outside the office of the Honourable John Yaremko, Provincial Secretary and Minister of Citizenship for Ontario which reads: "1891-1951 — Dedicated to the Ukrainian Pioneer Ideals on the occasion of the sixtieth anniversary of their contribution to the development of Canada." This plate, erected by the Ukrainian Canadian Committee (Toronto Branch) expresses better than I the esteem in which we hold the Ukrainians in Toronto.

*JOHN ROBARTS,
Prime Minister of Ontario.*



Ukrainian Cultural Week sponsored by the Ukrainian Canadian Committee of Toronto should be an event of interest not only to those of Ukrainian origin but also other Canadian Citizens.

The reason for this is that they would have an opportunity of acquainting themselves with the culture and traditions of Canadians of Ukrainian origin.

Canadians of Ukrainian descent, as citizens of this country, have brought with them a culture and a tradition that is rapidly integrating itself into the Canadian way of life.

There are a number of events planned in order that this culture may be brought to the attention of those who will be present. The songs and dances of the Ukraine have for many years enriched our Canadian scene. Since the Second World War immigration of Ukrainians has brought to this country many of those who are gifted in art, sculpture and they are contributing tremendously to this field in Canada.

The Ukrainian Canadian Committee is to be commended for sponsoring this Cultural Week and those who will be attending cannot help but be enriched by what they see and hear.

MICHAEL STARR
Member of Parliament



It gives me great pleasure to express greetings on the occasion of Ukrainian Cultural Week.

Canadians of Ukrainian origin have taken their place side by side with their fellow citizens in all phases of our national life. They, or their forbears, brought to Canada those things which they cherished — in song, in dances, in music, in the arts, and they added their talents to what has made Canada a great place to live in.

It is fitting that this week should be held in the capital city of our Province so that many may have the opportunity of sharing the pleasures of these talents.

JOHN YAREMKO,
Provincial Secretary
and
Minister of Citizenship.



I appreciate this opportunity to send my warmest personal greetings to my friends in the Ukrainian Canadian community.

It has been my privilege to be closely associated with many of your organizations in my Riding of St. Andrew for some years.

Canada is a relatively young country whose culture is just being gradually molded and formulated. The infusion of the rich cultural heritage of the Ukrainian people into this developing culture will play an important part in its shaping.

The Ukrainian Cultural Week is a significant contribution towards enriching the Canadian scene and I am deeply honored to be an Honorary Member of such an important event.

ALLAN GROSSMAN
Minister of Reform Institution



Photo by: Ashley and Crippen

GREETINGS
TO THE
UKRAINIAN NATIONAL WEEK

On the occasion of Ukrainian National Week, it is my privilege as Mayor of the City of Toronto, to extend cordial Civic greetings and heartiest congratulations to all those who will be attending these week long festivities.

Canadians of Ukrainian origin have made a valuable contribution to our national way of life as well as adding materially to our cultural progress, and I especially welcome those who have just recently made Canada, and Toronto, their home. As an Honorary Member of the Ukrainian National Week, I extend best wishes to all loyal subjects who uphold the highest qualities of Canadian Citizenship.

I extend best wishes and heartiest felicitations to the members of the Ukrainian Canadian Committee on this happy occasion.

DONALD D. SUMMERVILLE,
Mayor.



Canada's growing awareness of the many communities and language groups that make up this nation, the important discussions today at all levels of Government on the questions of biculturalism and bilingualism, are some of the main reasons for the presentation of Ukrainian Week.

It seems that the great debate concerning the rights and privileges of both major ethnic groups in Canada will bring a change in the British North American Act which will involve the redefinition of the basic principles of the Canadian constitution and political system in Canada. Very seldom, however, in this debate has the position and role of non-English and non-French citizens been mentioned. There is even an obvious tendency to avoid this question in the debate.

Being confronted with a very important historical development in Canada today, we have to decide for ourselves whether we will play an important role in Canada's destiny or whether we will remain only as passive onlookers in this great struggle for equal rights in a country which became our new homeland.

It is our hope that this Ukrainian Week will show that our ethnic group is fully qualified to provide an important contribution to the growth and development of Canada.

MODEST D. MYCYK
President,
Ukrainian Canadian Committee
Toronto Branch



Photo by: Ashley and Crippen

Geoffrey C. Andrew

GEOFFREY CLEMENT ANDREW, guest speaker at the Ukrainian Week Banquet, is executive director of the Canadian Universities Foundation and the National Conferences of Canadian Universities and Colleges.

Dr. Andrew, a native of Boyfield, Nova Scotia, is also a member of the national executive, United Nations Association; member of the board of governors Leon and Thea Koerner Foundation. His

record of public service is a long one, including a term as vice-president of the Vancouver Festival Society, a term as vice-chairman of the B.C. Consultative Committee on Doukhobour Problems, serving also with the World University Service of Canada and the Vancouver Branch of the Canadian Institute of International Affairs.

He is married, with five children. Mr. Andrew received his education at King's College, Dalhousie University, Oxford University, and his doctorate at the University of King's College.



Luba Turkevych

1. Ой, казала мені мати...
My mother told me not to go with boys, but I would not listen to her.
2. Там, де ятрань...
A boy keeps his girl's whereabouts a secret.
3. Гандзя.
Could there be a nicer girl than the girl called Handzia?

Accompaniment: Antonina Yaroshevych

BANQUET

in honour of
UKRAINIAN WEEK

Sheraton Room,
King Edward
Sheraton Hotel
Nov. 16, 1963,
6.30 p.m.

OPENING

Dr. M. D. **MYCYK**,
President, Ukrainian
Canadian Commit-
tee, Toronto Branch

MASTER OF CEREMONIES

Stanley **FROLICK**,
B.A., L.L.B.

GUEST SPEAKERS

Dr. G. C. **ANDREWS**
Jaroslav **RUDNYCKYJ**,
Head of the Slavic
Department, Uni-
versity of Manitoba;
President, Ukraini-
an Free Academy of
Sciences in Canada;
member of the Roy-
al Commission on
Bilingualism.

Luba Turkevych —
Soprano

UKRAINIAN WEEK
BALL

9 p.m.

**МИСТЕЦЬКА ГАЛЕРІЯ ТОРОНТОНСЬКОЇ ПУБЛІЧНОЇ
БІБЛІОТЕКИ**

College & St. George Streets

- ОБРАЗОТВОРЧА ВИСТАВКА
- ВИСТАВКА ЗРАЗКІВ УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО
МИСТЕЦТВА
- ВИСТАВКА КНИЖКИ І ПРЕСИ

Виставка відкрита від 17 до 24 листопада, 1963
кожного дня в годинах 9.30 ранку до 9 вечора,
в суботу — 9.30 ранку до 6 вечора

Офіційальне відкриття відбудеться 17 листопада
о год. 2-гій по полудні при участі
Високодостойного посадника міста Торонта
пана Доналда Д. Саммервіла



TORONTO CENTRAL PUBLIC LIBRARY — FINE ARTS GALLERY

College & St. George Streets

- FINE ART EXHIBITION
- FOLK ART EXHIBITION
- BOOKS EXHIBITION

November 17 — 24, 1963

Open daily 9:30 a.m. to 9 p.m.

On Saturday, 9:30 a.m. — 6 p.m.

Opening ceremonies on November 17, at 2 p.m.,
performed by

His Worship Donald D. Summerville,
Mayor of the City of Toronto

UKRAINIAN WEEK ARTISTS



Hannah Tahaiva



Stefa Fedchuk



Hryhoriy Yaroshevych



Wasyl Tysiak



Raisa Sadowy



Iraida and Peter Cherniak



Bohdan Klymkowych



Male Choir (Ukrainian Youth Association) "PROMETHEUS"
Conductor: Stephan Huminilowych



"CHAYKA" Dancers
Director: Yaroslav Klun

Ukrainian National Federation
297 College Street

Sunday, November 17, 1963
8 P.M.

C O N C E R T

of

UKRAINIAN FOLK MUSIC, SONGS AND DANCES

1. *Ballade to a Bandurist* } Hryhoriy NAZARENKO
 A Peasant's Song }
 A Song of Anxieties } Quartet "WERCHOWYNA"
2. *Transcarpathian Dance* "CHAYKA" Dancers
3. *The Wind in the Fields* arr. B. Latoshynsky
 Raindrops arr. M. Lysenko
 Why, why? arr. M. Lysenko

Raisa SADOWY

at the piano: *Stephanie Zownir-Klos*

4. *Through the Meadows* H. Zukowsky
 You, My Love
 Iraida and Petro CHERNIAK, duet
 at the piano: *Zenon Lawryshyn*
5. *Spring Dance* "Chayka" dancers

— I n t e r m i s s i o n —

6. *II Act of Opera "Kateryna"* M. Arkas
 Father: Hryhoriy Yaroshewych *Kateryna: Stefa Fedchuk*
 Mother: Hanna Tahaiiv *Andriy: Bohdan Klymkowych*
 at the piano: *Antonina Yaroshewych*

— I n t e r m i s s i o n —

7. *The Well in the Field* arr. M. Lysenko
 Winds Rustle in the Highlands arr. J. Hayewsky
 The Blue Flower M. Hayworonsky

Wasyl TYSIAK

at the piano: *Zenon Lawryshyn*

8. *By the River* arr. F. Kolessa
 Medley of Folk Songs arr. A. Hnatyshyn
 Quartet "WERCHOWYNA"

9. *O, Young Adventurer* arr. K. Stetsenko
 The Cherry Orchard A. Hnatyshyn

Male Choir "PROMETHEUS"

Conductor: *Stephan HUMINILOWYCH*

Soloists: *W. Drabyk, J. Chomyn*

Quartet "Werchowyna" under direction of *O. HLIBOWYCH*
Nadia Lysaniuk, Olena Hlibowych, Eugenia Kotysh, Tamara Elder.

"CHAYKA" Dancers under direction of *Yaroslav KLUN*

Авдиторія УНО
297 Каледж вул.

Неділя, 17 листопада 1963
Початок: 8 година веч.

КОНЦЕРТ УКРАЇНСЬКОЇ НАРОДНОЇ МУЗИКИ,
ПІСНІ Й ТАНКУ

П Р О Г Р А М А

ЧАСТИНА І.

1. *Дума про смерть козака-бандуриста*
Сіяв мужик просо народна пісня
Григорій Назаренко, бандурист

Болить мене голівонька народна пісня
квартет „Верховина”
2. *Трясунець* закарпатський танець
Танцювальна група „Чайка”
3. *Ой, у полі тихий вітер віс* обр. Б. Лятошинський
Дощик обр. М. Лисенко
Чом, чом обр. М. Лисенко

Раїса Садова,
при фортепіяні: *Стефа Жовнір-Клос*
4. *Лугом іду*
Ти любов моя Г. Жуковський

Іраїда і Петро Черняки, дует
при фортепіяні: *Зенон Лавришин*
5. *Веснівка* танець

Танцювальна група „Чайка”

— Перерва 10 хвилин —

ЧАСТИНА II.

6. Друга дія з опери „Катерина” Микола Аркас

В ролях: Батька — Григорій Ярошевич
Матері — Ганна Тагаїва
Катерини — Стефа Федчук
Андрія — Богдан Климкович

Фортепіяновий супровід: Антоніна Ярошевич

— Перерва 10 хвилин —

ЧАСТИНА III.

7. Ой, у полі криниченька обр. М. Лисенка

Шумлять вітри в полонині обр. Ю. Гаєвський

Синя чічка М. Гайворонський

Василь Тисяк

при фортепіяні: Зенон Лавришин

8. Коло річки обр. Ф. Колесса

В'язанка народніх пісень обр. А. Гнатишин

Квартет „Верховина”

9. Ой, бурлака молоденький обр. К. Стеценко

Садок вишневий А. Гнатишин

Чоловічий хор СУМ „Прометей”

під мистецьким керівництвом Степана Гумініловича

Солісти: В. Драбик, Ю. Хомин

Квартет „Верховина”

Надія Лисанюк
Олена Глібович
Женя Котиш
Тамара Елдер

Мистецький керівник: Олена Глібович

Фортепіяновий супровід: Стефанія Жовнір-Клос

Керівник і хореограф танцювальної групи „Чайка”:

Ярослав Клунь

„УКРАЇНА МІЖ СХОДОМ
І ЗАХОДОМ”

доклад
на Торонтонському
університеті

проф. д-ра
Івана Лисяка-Рудницького
(Філядельфія)

п'ятниця, 22-го листопада,
год. 8-ма вечора

University of Toronto Lecture

“UKRAINE BETWEEN EAST
AND WEST”

by Professor
Ivan Lysiak-Rudnytsky
of Philadelphia

Friday, November 22nd
at 8:00 P.M.

University of Toronto

McLennan Laboratory (Physics Building)

King's College Rd. Room 135



UKRAINIAN WEEK ARTISTS

MARTA KOKOLSKA, a soloist with New York City Opera Co., appeared with the symphony orchestras (Baltimore, Lincoln, Nebr.) as well as in the concerts (New York — Town Hall, Carnegie Hall, Philadelphia — Town Hall, Washington, D.C. etc), TV and radio productions. Her operatic performances include: Pagliacci, Butterfly, Boheme, Faust, Carmen and many others.

LUBA ZUK was born in Ukraine and came to Canada in 1950. She graduated from the Faculty of Music, McGill University. Later she received a scholarship to study at the Conservatoire de Music et d'Art Dramatique.

She studied at the International Summer Academy at the Mozarteum in Salzburg, Austria, was awarded scholarships in the Master Pianoforte Course at the Banff School of Fine Arts in Banff, Alberta. She is presently teaching in the Piano Department of the McGill Faculty of Music, has appeared in numerous recitals in Montreal, several times on the CBC Radio network, as well as recital tours in Canada and the U.S.A.



OSYP HOSHULAK, operatic soloist, born in Ukraine; music and vocal studies in Germany and Holland. He came to Canada in 1949 where he won recognition as a soloist with the Toronto Symphony Orchestra, in radio and in TV operas and shows. As a member of the CBC and of the Canadian Opera Company he performed leading roles in Tosca, Turandot, Eugene Onegin, Othello, Aida and others. He toured Canada and the United States as a soloist of the well-known Ukrainian Bandurists Choir. In his repertoire Mr. Hoshulak at present has over 25 leading operatic roles in five languages, and also has several records of his own.

EUGENE HUSARUK came to Canada from the Ukraine in 1949 and within one year won a scholarship to study at the McGill Conservatory. He became Concertmaster of the Conservatorium String Orchestra. In 1958 he attended the Berkshire School of Music at Tanglewood as a scholarship student. In 1955 he studied in Vienna: conducting with Professor Swarowsky, and violin with Professors Prihoda and Odnopcoff. He was Concertmaster of the Music Academy Symphony Orchestra and Hayden Symphony Orkestra. He is a member of the Montreal Symphony, the Little Symphonies of Montreal and the McGill Chamber Orchestra, and has given numerous recitals.



INTERNATIONAL INSTITUTE

709 College St.

Thursday, November 21, 1963

8:15 p.m.

C O N C E R T

P R O G R A M M E

- | | |
|---|------------------|
| 1. <i>Prelude No. 1</i> | W. Barvinsky |
| 2. <i>Miniatures: Lullaby, Ukrainian Dance, Little Player, Humoresque, Dumka, March</i> | W. Barvinsky |
| 3. <i>Reverie</i> | N. Nyzankivsky |
| 4. <i>Four Letters (Little Suite)</i> | N. Nyzankivsky |
| 5. <i>"Verchovyna"</i> | A. Kos-Anatolsky |
| 6. <i>Hutzulian Toccata</i> | A. Kos-Anatolsky |

LUBA ZUK — *Pianist*

- | | |
|---|----------------|
| 1. <i>Psalm 94</i> | W. Barvinsky |
| 2. <i>Historical Ballade</i> | M. Hayvoronsky |
| 3. <i>Ostap's aria from Opera „Taras Bulba"</i> | M. Lysenko |
| 4. <i>Oh, My Thoughts</i> | O. Bobykevich |
| 5. <i>Aria from the Opera „Bohdan Khmelnytsky"</i>
(the scene preceding the execution of the kozak Niva) | K. Dankevich |

OSYP HOSHULAK — *Basso*

at the piano: *Marta Krawciw-Barabash*

I n t e r m i s s i o n

- | | |
|--------------------------------|--------------------------|
| 1. <i>Sonatina</i> | G. Fiala |
| a) <i>Andante con moto</i> | |
| b) <i>Larghetto espressivo</i> | |
| c) <i>Allegro con grazia</i> | |
| 2. <i>Legend</i> | N. Fomenko |
| 3. <i>Ukrainian Suite</i> | O. Znosko-Borovsky |
| a) <i>Prelude</i> | c) <i>Song</i> |
| b) <i>Spring Song</i> | d) <i>Finale - Dance</i> |

EUGENE HUSARUK — *Violinist*

at the piano: *Ireneus Zuk*

- | | |
|--|---------------|
| 1. <i>Days pass, nights pass</i> | M. Lysenko |
| 2. <i>Aria from the Opera "The Servant Girl"</i> | M. Verykivsky |
| 3. <i>From the cycle "Songs About the Ukraine"</i> | A. Rudnytsky |
| a) <i>The Mother</i> | |
| b) <i>You Shall Arise, Ukraine!</i> | |

MARTA KOKOLSKA — *Soprano*

at the piano: *ANTIN RUDNYTSKY*

АВДИТОРІЯ ІНТЕРНАЦІОНАЛЬНОГО ІНСТИТУТУ
709 College St.

Четвер, 21-го листопада 1963

Год. 8-ма вечора

КОНЦЕРТ УКРАЇНСЬКОЇ МУЗИКИ

ПРОГРАМА

- | | |
|---|---------------------|
| 1. Прелюд ч. 1 | В. Барвінський |
| 2. Мініатюри: Колискова, Український танок, Пісня лірника, Гумореска, Думка, Марш | В. Барвінський |
| 3. Спомин | Н. Нижанківський |
| 4. Чотири листи (маленька сюїта) | Н. Нижанківський |
| 5. Гомін Верховини | А. Кос-Анатольський |
| 6. Гуцульська токката | А. Кос-Анатольський |

ЛЮБА ЖУК — піаністка

- | | |
|---|------------------|
| 1. 94 Псалом Давида | В. Барвінський |
| 2. Дума | М. Гайворонський |
| 3. Арія Остапа з опери „Тарас Бульба” | М. Лисенко |
| 4. Думи мої | О. Бобикевич |
| 5. Арія з опери „Богдан Хмельницький”
(сцена перед страченням козака Ниви) | К. Данкевич |

ОСИП ГОШУЛЯК — бас

при фортепіяні — Марта Кравців-Барабаш

Перерва

- | | |
|-----------------------|----------------------|
| 1. Сонатіна | Юрій Фіяла |
| а) Андантіно кон мото | |
| б) Ляретто еспресіво | |
| в) Алєгро кон грація | |
| 2. Легенда | М. Фоменко |
| 3. Українська Сюїта | О. Зноско-Боровський |
| а) Прелюдія | в) Пісня |
| б) Веснянка | г) Фінал-танок |

ЄВГЕН ГУСАРУК — скрипаль

при фортепіяні: Іриней Жук

- | | |
|----------------------------------|-----------------|
| 1. Минають дні, минають ночі | М. Лисенко |
| 2. Арія Ганни з опери „Наймичка” | М. Вериківський |
| 3. З циклю „Пісні про Україну” | А. Рудницький |
| а) Мати | |
| б) І ти воскреснеш, Україно! | |

МАРТА КОКОЛЬСЬКА — сопрано
при фортепіяні АНТІН РУДНИЦЬКИЙ

IVAN KOWALIW

**ASPECTS
OF
UKRAINIAN
MUSIC**

For centuries Ukrainian folk songs and folk instruments have captivated listeners in all parts of the world, and remain to this day as a chronicle of a nation that has seen much gayety, but also much sadness.

It was only natural, therefore, that all Ukrainian composers of symphonic and operatic music be linked somehow with this most melodious of folksongs among the nations of continental Europe. It is also a fact that Ukrainian composers of symphonic works are lesser known in the musical world than the shining lights of Ukrainian musical folklore.

It is the intention of programs such as these to bring the works of Ukrainian composers closer to the North American audience, and to cultivate further the appreciation of their distinctive merits.

There are many Ukrainian musicians who compose only in the spirit of Ukrainian folksong, using a great variety of techniques.

All have, or had, their own decisive notions about the distinctive nature of Ukrainian folksong. Lysenko, the father of Ukrainian music, saw the Ukrainian folksong as a distinctive entity in the Slav world, different from Russian or other influences, and recognized this chiefly in the structure of modes, chromaticism and freedom of rhythm in Ukrainian songs as opposed to the rigidity of the Russian folksong.

From the outset, Ukrainian composers sought a connection with Greek and Byzantine tradition and they tried to enrich their music with western techniques. They were conversant with continental musical influences, and this is noticeable in the music of Lysenko and Ludkevych (they studied in

Leipzig and Vienna, respectively), while Kosenko and Revutsky and early Liatoshynsky recognize East European influences but still their work bears more of a western stamp than anything else. The native element creeps in and makes their work entirely different from Russian, or that of other Slav neighbors.

Two works illustrate the dramatic struggle of Ukrainian composers not to lose contact with the west: Revutsky's Second Symphony, and Liatoshynsky's opera "The Golden Hoop".

The drama lies in revision.

If the first version of either work had been preserved, a comparison of the first and second (revised) editions would serve as a document for all the frustrations the Ukrainian artist underwent during Stalin's regime. Many great, inspired modern compositions became mutilated, tradition-bound commonplace works in the artificial transition dictated by the oppressive regime.

Another example of the spiritual enslavement and the pressures of regime on Ukrainian composers is evident in a study of Liatoshynsky's string quartets and symphonies. Although his string quartets were acclaimed in Berlin after World War II, they were never performed at that time in Ukraine. As for his symphonies, they were not even published because of their brooding, mystical, Mahler-ish qualities.

Nevertheless there are possibilities for escape from the enforced realism and traditional romanticism. One such escape has been French impressionism. The color and admirable orchestration in the works of the younger generation and some of its sonorous chamber music (Filipenko) is, however, small compensation for all the harmonic, structural and textural richness of the western music of which the Ukrainian composer has been aware—but has not been allowed to employ to the full.

Tragic chapters in the history of modern Ukrainian music have also been written. Wasyl Barwinsky, who died recently, was a distinguished composer with a subtle sense for harmonic color in the most modern concept. He was sentenced to 10 years of imprisonment in a concentration camp in the years after World War II. Finally rehabilitated, he returned to his home town to find that all his treasured manuscripts had been used by an undiscerning tenant during his absence as fuel for his stove during the cold winters. Barwinsky tried to retrace his musical steps on manuscript from memory, but died before the task was completed.

There are at least two hundred composers listed in the Ukrainian S.S.R. Only a handful now live and work abroad in a free artistic atmosphere. Some of their works, employing original technique and idea, are presented this evening.

Massey Hall
Shuter Street

Saturday, November 23rd, 1963
8:15 P.M.

Ukrainian Canadian Committee Toronto Branch
presents

THE TORONTO SYMPHONY ORCHESTRA

Walter Susskind, Conductor

Boris Brott, Assistant Conductor

Guest Artists: **Eva Stolarchuk-Beames**, Soprano

Roman Rudnytsky, Pianist

in

UKRAINIAN SYMPHONY CONCERT

P R O G R A M M E

1. *Kozachok* L. Rewutsky
- Walse* A. Shtoharenko
2. *Song and Dance — Dyptych* W. Wytwytsky
3. *Concertino* G. Fiala
- Allegro moderato*
- Larghissimo*
- Allegro con brio*
- The Finale*

soloist: *Roman Rudnytsky*

I n t e r m i s s i o n

4. *Symphony ("Poplar")* R. Prydatkewych
5. *O, Fields, Native Fields*)* W. Barwinsky
- Lullaby*)* S. Ludkewych
- Aria from Opera "Ivasyk Telesyk"* M. Fomenko
- soloist: *Eva Stolarchuk-Beames*
6. *Ballet Suite op. 12* A. Rudnytsky
- Introduction*
- Recitative and Funeral March*
- Scherzino*
- A Little Military Episode*
- Solemn Finale*
- Ukrainian Anthem*)*

*) Orchestration by A. Rudnytsky.

Мессей Гол
Шутер вул.

Субота, 23 листопада 1963
год. 8.15 веч.

СИМФОНІЧНИЙ КОНЦЕРТ

у виконанні

Торонтської Симфонічної Оркестри

Диригент: Волтер Сускінд

Асистент: Борис Брот

Солісти: Ева Столярчук-Бімс, сопрано,

Роман Рудницький — піяніст

ПРОГРАМА

Боже щастя

1. *Козачок* Л. Ревуцький
 - Вальс* А. Штогаренко
 2. *Диптих* В. Витвицький
 3. *Концертіно* Ю. Фіяла
- соліст: Роман Рудницький.*

— Перерва —

4. *Симфонія („Тополя”)* Р. Придаткевич
 5. *Ой, поля ви, поля*)* В. Барвінський
 - Спи, дитинко *)* С. Людкевич
 - Арія з опери „Івасик Телесик”* М. Фоменко
- солістка: Ева Столярчук-Бімс*
6. *Балетна сюїта* А. Рудницький
 - Ще не вмерла*)*

*) Оркестрація А. Рудницького.

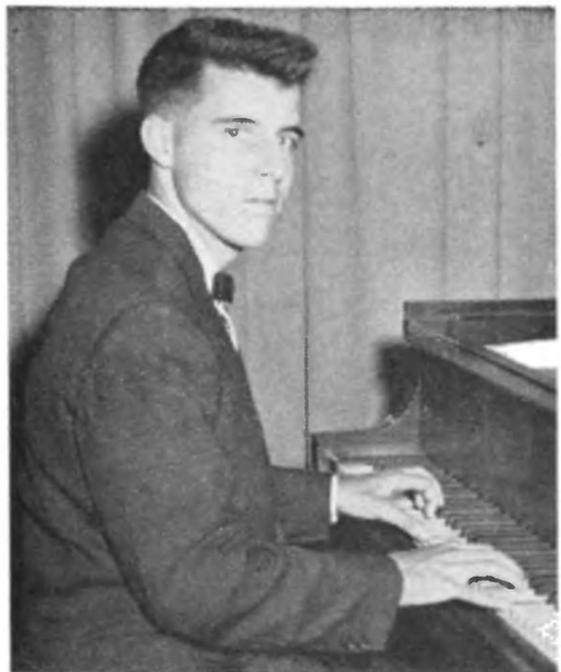
WALTER SUSSKIND — Conductor

Prague-born Walter Susskind, who is known throughout the world for his many recordings with various famous orchestras and soloists, came to the Toronto Symphony from the Australian Broadcasting Commission and the Victoria Symphony in Melbourne. Prior to this he was conductor of such famous organizations as the Sadlers Wells Opera, Royal Carl Rosa Opera, Glyndebourne Opera, and has guest-conducted all the leading orchestras in the United States, Europe and South America. He has conducted the New York Opera, and was musical director of the 1962 Aspen Colorado Music Festival.



EVA STOLARCHUK-BEAMES, born in Canada, underwent musical and vocal studies in Vancouver, B.C. Her awards include 1st and 2nd places at the British Columbia Music Festivals, Metropolitan Auditions in Seattle, San Francisco Opera Auditions in Seattle and honorable mention in Metropolitan Auditions in Seattle. She appeared with the San Francisco Symphony, Vancouver Symphony, Okanagan Symphony as well as on CBC under Hugh McLean.

ROMAN RUDNYTSKY, (21), is a scholarship student of Mme. Rosina Lhevinne at the Juilliard School of Music in New York. Previously he studied with Egon Petri at his Masterclass at the Mills College, Oakland). He made his concert debut at the age of ten and appeared in solo recitals and as a soloist with orchestras. He won a number of contests and awards (the International Bach Festival Contest in Washington, D.C., the Friday Morning Musicale, the Golden Medal in the Piano Recording Contest, the Arion Award), and distinction (the Golden Key of Detroit and Omaha).



A GLANCE AT

UKRAINIAN SYMPHONIC COMPOSERS

A. SHTOHARENKO — a contemporary Ukrainian composer mostly known for his vocal compositions (cantatas) and symphonic poems.

(One of his orchestral pieces is presented this evening.)

Lev REVUTSKY (b. 1889) — an outstanding Ukrainian composer, studied with Gliere and with Mykola Lysenko. His Second Symphony (1929) was awarded first prize at the musical contest held that same year. He has two piano concertinos, many songs and pianoforte pieces to his credit. One of his outstanding work is the edition of "Taras Bulba" opera by M. Lysenko. He is an excellent teacher and educator of the new generation of Ukrainian composers.

Wasył WYTWYCKY, born in 1905 in Ukraine, a composer and musical critic. He wrote a number of books and articles. His "Song and Dance" written in 1941 does not utilize folk tunes literally, but its melodies, rhythms, and harmonics are infused with the spirit of Ukrainian folk music. The "Song" is in the form of a theme and variations. Following a short introduction, the theme is carried by the violoncellos. The "Dance" is in threefold form with a more lyrical middle section.

George Joseph FIALA a composer and pianist, born in 1922, in Kiev. Studied music in Kiev, Berlin and Brussels. Author of over one hundred and fifty works including three symphonies, four piano concertos, numerous chamber-music works, seven piano sonatas, etc. In Canada since January 1949. Participated in several Radio and Television programs in Montreal, Quebec City and Sherbrooke. Presently star of his own Sunday Radio Show on CFOX. Member of "Canadian League of Composers," affiliate of BMI of Canada, and active as a composer, organist, pianist and teacher. His music has been performed in Belgium, Germany, Holland, Poland, Russia, USA and Canada.

"Concertino" for Piano Solo, Trumpet, Timpani and String Orchestra was composed in 1950. It is written in the classical-romantic tradition and consists of three movements: Allegro moderato—Larghissimo—Allegretto con brio. The Finale is based on Ukrainian Christmas carol "On the Mountain in a little Golden Inn." First performance in Montreal in 1956 on the CBC-TV "Concert Hour".

Roman PRYDATKEVYTCH, associate professor of Musicology and Violin at Murray State College, Kentucky, was born in Ukraine and studied at Vienna (Dr. Joseph Marx), Berlin, Columbia University (Seth Bingham), and the Curtis Institute of Music (R. O. Morris), earning his Master's Degree in theory and composition at the University of Minnesota. Besides being a prolific composer (there are four symphonies and symphonic cantata to his credit),

R. Prydatkevych proved himself as a colorful concert violinist. His recitals were received with acclaim in the principal cities of the United States and Canada.

In 1920 R. Prydatkevych composed incidental music for a stage presentation of the poetic ballad "Poplar" by Taras Shevchenko. The same subject was used by him in composition of his Second Symphony which combines all the elements of a full symphonic form in a continuous piece of music, following the story as told by Taras Shevchenko in his ballad, in the representational manner of a symphonic poem.

Mykola FOMENKO, born in Ukraine, where received his musical education at the State Institute of Music in Kharkiv, and became later its faculty member. Among his many compositions written in a romantic style and language are three operas and a piano Concerto. He died in 1961 in New York. Aria from the Opera "Ivasyk Telesyk".

Wasyl BARWINSKY, born in Ukraine in 1888, is Western Ukraine's first instrumental composer. He studied composition under Viteslav Novak in Prague, and until the outbreak of the Second World War was director of the Lysenko Music Institute in Lviv. He was sentenced by the Soviet authorities to ten years of exile in Siberia, and after completing the sentence, he returned to Lviv where he died in 1963. Most of his chamber and piano works are using folk song material enriched by colorful and subtle harmonies. He excelled in small forms of lyric, impressionistic character.

Stanyslaw LUDKEVYCH, born in 1879 in Ukraine, is the oldest living Ukrainian composer. At the beginning of this century he turned Ukrainian music towards professionalism thus becoming its most prominent representative. His compositions include two operas, many symphonic poems and works for chorus and orchestra. Among the latter his monumental "Caucasus" belongs to the most important of Ukrainian music.

Antin RUDNYTSKY, born in Ukraine, a graduate of the Hochschule fuer Music in Berlin (where he studied piano with Egon Petri and Artur Schnabel, composition with Franz Schrecker and Ferruccio Busoni), and of the University of Berlin (Ph.D.), is one of the leading representatives of Ukrainian music. A concert pianist at first, he became in 1927 a conductor of Ukrainian State Operas in Kharkiv and Kiev as well as a conductor of the Ukrainian State Philharmonic Orchestra, just then organized. He appeared, as a guest-conductor, with many Central and Western European symphony orchestras.

At present he is a professor of the Philadelphia Musical Academy.

Antin Rudnytsky's **BALLET SUITE**, op. 11, is constructed from material taken from this composer's three-act choreographic drama "Storms over the West", composed on commission from the Kiev State Opera in 1932. "Introduction" is taken from the scene, the music of which illustrates a noisy stock-market procedures. "Scherzino" is part of a humoristic scene at a barber shop. The titles of three remaining parts of the "Suite", "A Funeral March", "A little military episode", and "A solemn Finale" speak for themselves.

The "Ballet Suite" is scored for a large orchestra.

B. STEBELSKY

UKRAINE AND UKRAINIAN CULTURE

Ukraine, larger in area than France, is the second largest country in Europe. With forty-five million people, it is the fifth largest European nation in population. Ukrainian ranks as the fourteenth spoken language in the world.

A land of rich resources, Ukraine's wheat, coal, iron and industries make her one of the wealthiest of modern industrial powers.

Culturally, the Ukrainians trace the roots of their way of life back to 3,000 B.C. when the Trypillian Culture flourished. Later, Greek colonies on the Black Sea (which forms Ukraine's southern boundary) gave the ancient ancestors of the Ukrainians contact with Greek civilization.

It is of interest to us that historians believe that wheat from Ukraine was the cause of the famous Trojan War and its Wooden Horse deception. Apparently the people of Troy controlled the Dardanelles and were taxing Greek grain ships that were carrying Ukrainian wheat to the infertile land of Greece. This prosaic economic cause inspired the two famous epics of Greece, the Iliad and the Odyssey.

Ukraine, the home of the Cossacks, is famous for its rich, black earth and golden wheat which has given it the name, "Granary of Europe." It is known for the beauty of its music and the fury of its folk dances. Crimea, the southern province of Ukraine, is well known from the Crimean War as the site of the unfortunate "Charge of the Light Brigade" immortalized in Lord Tennyson's poem.

The following essay hopes to increase your familiarity with this nation and its culture. It was written by Dr. B. Stebelsky and translated by A. Gregorovich.

The Ukrainian people have created an original culture. It is a continuation of layers of thousand-year-old traditions that are not only a product of material culture but also at the same time a manifestation of a genetic spiritual heritage.

The Ukrainian culture was originated and preserved by a European population inhabiting the territory that embraces the tributaries of the rivers Dniro (Dnieper), Dniester, Kuban reaching the Don, Danube and Vistula. Elements of the anthropological structure of the Ukrainian people are inherited from the autochthonous population in this territory (Ukraine).

Linguistically, the Ukrainians belong to the Slavs, who culturally fall into three main divisions West, South and East. Another principle is followed by historians and archaeologists who base themselves on historical evidence of the formation processes of these nations from the most remote times.

The roots of Ukrainian culture reach to the first agricultural culture of Europe. Its traces have been preserved in Ukrainian folk-art and folklore. A well developed agricultural culture, the so-called culture of painted ceramics, was named "Trypillian" after the Ukrainian town where it was first discovered. It developed on the black earth territory of Ukraine between the rivers Dniro, Dniester and the Danube delta in the third and second millennium before Christ.

One prominent archaeologist, Dr. Yaroslav Pasternak of Toronto, traces autochthonous Slavic population into two groups, West and East. In his book, **Archaeology of Ukraine**, he says:

“Taking into consideration new conclusions of East and West Slavic archaeologists we come to the following final decision:

“1. The East as well as the West are autochthonous inhabitants of their historic lands and they did not migrate there from the Danube, Polissya or Asia. This is proven by materials found in archaeological excavations.



Ukrainian ethnographic territory

Boundaries of Soviet republics and states

“2. Both East and West Slavs developed on two separate but related bases whose origins reach neolithic and in some places even earlier times. The bearers of the culture of these bases, East and West, formed in neolithic times one large group of the earliest agricultural tribes of Europe. At this early stage of their development they had already created their own culture.

“The ethnic base for the Western Slavs was made up of tribes with volute ceramics. At the time of their greatest expansion, at the end of the third millenium B.C., they inhabited territories from the Rhine in the West to the Vistula in the East and from the present city of Berlin in the North to the upper Danube in the South. West Slavic archaeologists, especially J. Kozrzewski, trace (on the basis of excavated materials) the gradual development of the culture of bearers of the volute ceramics and their earliest component tribes with volute ceramics and funnel-shaped cups through Unietic and Luchytsi culture in the Roman and early Slavic period.

"For the East Slavs, for the Ukrainians, the ethnic base on which they developed was the Trypillian tribes. The uninterrupted organic development of their culture, that in the course of thousands of years has changed its material manifestation many times, may be traced through the Chornolis-Bilohrudiv culture of the early iron age, the agricultural culture of the so-called 'Scythians the plowmen' of Herodotus, the advanced iron age and the 'burial places' culture of the Roman period up to the early Slavic and princely times...

"The development of the Russian people followed a completely different course, from a different base and under the influence of other climatic conditions and geographical situation. Its earliest ethnic base was the proto-Ugro-Finnic nomadic tribes of hunters and gatherers and its ancestral territory was the Baltic lands and northern and central Russia (Muscovy). this ancestral territory, especially its southern boundary was clearly defined by the English archaeologist V. G. Childe and verified by the Polish archaeologist T. Sulimirstki. This boundary separated with insignificant fluctuations the ancestors of the Ukrainian and Russian (Muscovite) peoples in all prehistoric times. North of it lived proto-Ugro-Finnic tribes, that were Slavized only under the influence of Kievan Rus and the tribe of Slovans from Lake Ilmen. South of this ancient ethnic boundary lived from prehistoric and early historic times proto-Slav agricultural tribes that formed the base of the Ukrainian people."

As we see, archaeology shows that the Ukrainian people are ethnically and culturally descended from the autochthonous Slavic population. At the same time it maintains that the Russian (Muscovite) people stem from the Ugro-Finnic tribes which, in contrast to the Slav-agriculturists, pursued hunting and fishing.

A very important factor in the development and one that influenced the formation of the character of the Ukrainian people and its culture were its historical connections and cultural influences. One of the most important was the connection with the Hellenic World which had colonies on the north Black Sea shore. Greek colonization, consisting of the cities Olbia, Tira, Bosphorus and Chersonesus, at that time centres of Western culture, formed a link connecting the Ukrainian population with Greece and Rome. The advent of the Scythians did not stop the contacts of the earlier period in the life of the Ukrainian people that existed up to that time. These contacts were not broken later in the Byzantine period, when the proto-type state, that of the Antes, ancestors of the present day Ukrainians, was organized, as recorded in Byzantine chronicles. These chronicles mention the existence of monotheism among the Antes and even of Christianity in the border lands under their control. Constantine Porphyrogenite mentions remnants of churches and crosses in those territories. This is probably a reference to Ukrainian Slavs, the tribes Ulychi and Tyvertsi, who in the first century A.D. had a direct contact with the Roman Empire and thus supplied a basis for the unknown medieval author of "Prince Ihor's Raid Against Polovtsi" to call Kievan Rus the "Land of the Trojans."

In the year 866, a century before Kyiv accepted Christianity, the patriarch of Constantinople, Photius, wrote in his epistle that Rus "will change its godless Hellenic heathendom into a real and pure Christian faith." Two centuries earlier there existed in Tmutorokan a bishopric that was later directly subordinate to Constantinople.

The outstanding Russian historian B. A. Rybakov basing himself on chronicles advances a theory that there was a Rus state, union of Slavic tribes on the territory of present day Ukraine south of Kyiv, already in the period of the state of Antes. (Sovetskaya archeologia, vol. 17. Drevnye Rusy. Academy of Sciences of the USSR, 1953). This hypothesis is mentioned also by the authors of the "Narysy starodavnoyi istorii USSR" (Academy of Sciences of the Ukrainian SSR, Kyiv 1957, page 391.).



**Our Lady
of Vyshhorod.
Icona of
XI. century**

In the Kyivan period the name Rus embraced all the East Slavic tribes and in accordance with this, "Rus Land" meant all territories of the ancient Rus state. But besides this wider meaning "Rus Land" had also a narrower one, it was used by the chronicles to designate a comparatively small territory in the region of the middle Dnipro (Dnieper). Maybe this was the state known in Arabian sources as "Kuyabia."

"...considering archaeological data we can say that the central part of the middle Dnipro on both sides of the river in the region of Kyiv and Chernihiv appears to be the most developed area in this territory that shows a

certain unity of archaeological finds This may explain the appearance of a state organization in this area which became the original nucleus of the Rus Land.

"Later on when it became one country Kyivan Rus, the name Rus Land spread and covered the whole East Slavic territory, the Kyivan State."

This has basic significance in determining the chronology of Ukrainian culture. Taking advantage of the political situation enjoyed by Russian historical science today and its influence in the world the Russians appropriate the Ukrainian culture of the time before the fifteenth century and annex it to Russian culture. They say that the three East Slavic peoples, Russians, Ukrainians and White Russians have a common origin in Kyivan Rus, and that under the influence of the Mongol invasion (1240) and historical exigences it gave rise to the three nationalities. Such tendencies would not be harmful if the Russians were true Slavs, organizers of the Kyivan state and creators of its culture. But history denies them this right and maintains that they are not only not legal heirs but also shows them to be a force ethnically and culturally alien, which fought with the Kyiv state, ruined it, although accepting formally part of its culture. The contemporary Russian Empire (USSR) is continuing the old policy of the destruction of Kyiv traditions in the Ukrainian culture and has a deleterious effect on its further development. This is why in considering the development of Ukrainian culture this aspect (the last three centuries of Russian hegemony in Ukraine) cannot be omitted. This influence hinders the organic development of Ukrainian culture, based as it is on traits of character peculiar to Ukrainian mentality and traditions and connections between Ukraine and Europe that have existed for milleniums. This natural connection is not only broken off by the Russians, but they try to force Ukraine to follow their foreign ways of development which are based on the mentality of Ugro-Finnic tribes, descendants of Asiatic Altaians.

The baptism of Kyivan Rus by King Volodymyr the Great in 988 legalized the Helleno-Byzantine influences. These, on the prepared ground of the old Slavic-Ukrainian culture, yielded a rapid and rich harvest in all branches of culture.

Especially highly successful were science and arts. Learning developed along with Church literature and written books, that were collected by the king's court and by every church and monastery. Writing was known among the ancestors of Kyivan Rus already in the times of Ante rule and the Rus tribes of Ulychi and Tyvertsi. Rus writing is mentioned by the reformer of the Church Slavonic alphabet, St. Cyril, at the time of his expedition to the land of the Khazars in Crimea. It is also alluded to by the Bulgarian monk Khrabr as "lines and strokes," that is a form of separate writing used beside the Greek and Latin alphabet that must have existed before the introduction in Ukraine of the Cyrillic and Glagolitic alphabets. Archaeological finds support these literary records of history.

The most beautiful literary works in the early history of Ukraine come from the XI—XIII centuries. The oldest ones are "Ostromyryv Bible (1056) and "Collected Writings of Sviatoslav" (1073.) Church books, literary works of sermons, diactical treatises, historical works of chronicles and annals, lay epic works translated from Greek and Balkan Slavonic and original writings of local origin, form one of the most mature and developed literatures of medieval Europe. Such works as the sermons of Ilarion and Cyril of Turiv, Nestor's chronicle and Prince Ihor's Raid Against the Polovtsi of unknown

authorship, are classics in world literature, even today. But out of a great many works of this period only a score or two have been preserved.

The great development at that time was not confined to literature but is evident in architecture, especially church building and town planning. Painting, wall decorating, mosaics, and icons found very favourable conditions for the development of an original style that was independent from the Byzantine models. Music and theatres also appeared, but to our regret we know about this only from mentions in books and pictures of musical instruments on Church frescoes.



Cathedral of St. Sophia, Kyiv, XI. century

Characteristic for the people living around Kyiv, formerly territories inhabited by agricultural population, was an ability to digest Byzantine models into original forms and develop them. This ability cannot be attributed to people living in territories that lacked the traditions of European Greco-Roman culture.

Such a Church as the Cathedral of St. Sophia in Kyiv (1036), and its beautiful frescoes and mosaics, is only one monument of the great culture which flourished at that time..

Gothic and Roman styles did not leave an imprint in Ukrainian culture to such an extent as among the people of North-West Europe. Reasons for this are to be found in the very strong traditions of the Hellenic-Byzantine World that influenced the art of the neighbours of Kyivan Rus, such as Muscovy, Poland, White Ruthenia and Lithuania.

At that time when Muscovy (Russia) was blindly copying Byzantine mo-

dels received through Kyivan Rus or changing them into naturalistic forms of its own, Ukraine once more manifested its organic unity with Europe in architecture, literature and especially in pedagogy and science. The golden era of the Mazeppa period is represented in science by the Mohyla Academy, the Cossack baroque style in architecture and in painting. Important in this period also is the literature and poetry which give us matchless types of heroic epics (Kozak dumy). This period is a picture of the spontaneous development of Ukrainian culture, again original and unique, as it was in the period of Kyivan Rus.

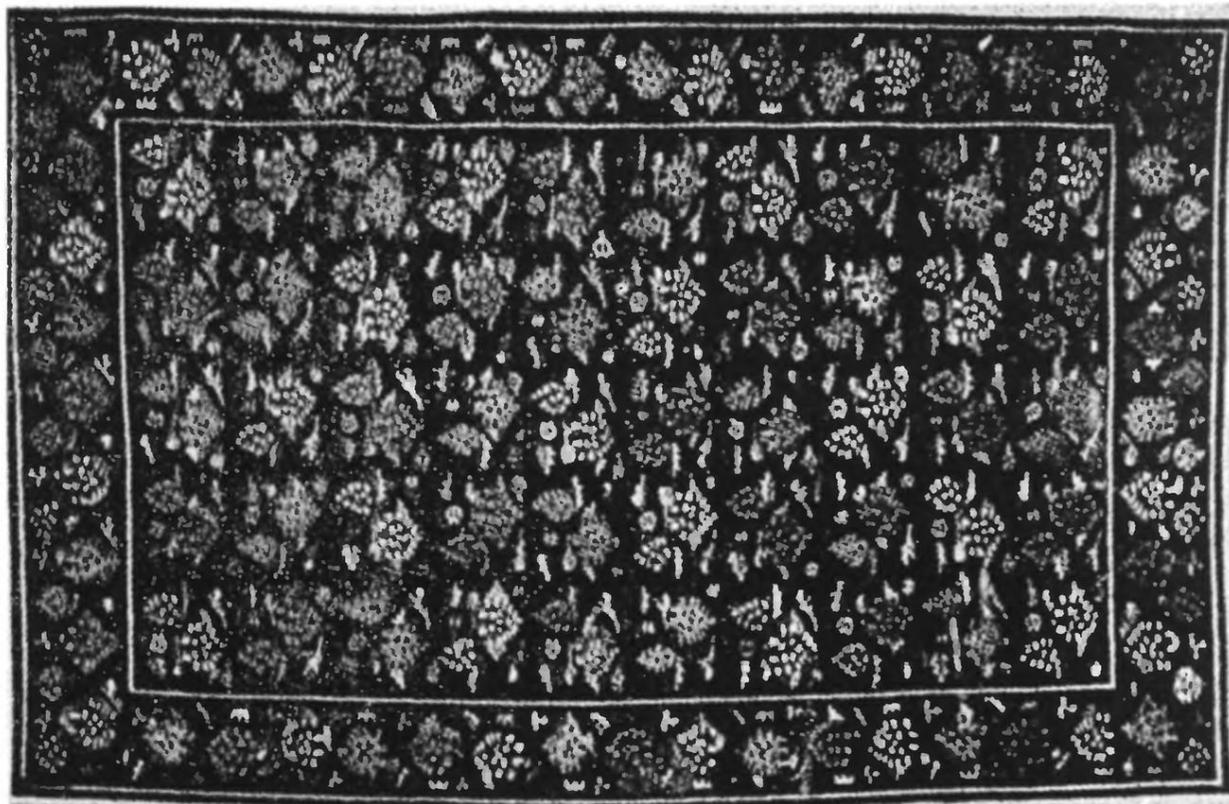
Parallels may be drawn between the fate of Ukraine and that of Greece. In both instances the conquered became teachers and civilizers of their conquerors. The Europeanization of Russia by Tsar Peter I was as unnatural as the Slavization and Byzantinization of Muscovy by Kyivan Rus. To Europeanize Russia it was necessary to transfer the best talents of science and art from Ukraine to the Russian territory. The most prominent Russian scientists and artists, such as Lomonosov, studied in the Ukrainian Mohyla Academy of Kyiv. It served as a model to the Russians educated there to organize in Moscow a similar Academy. The work of Ukrainians such as Polotsky, Yavorsky and especially of Prokopovich left a considerable impression on Russian science. The same may be said about the Ukrainian musician Bortnyansky, the sculptor Martos and the painters Losenko, Levytsky and Borovykovsky. The last mentioned were professors in the newly established Russian Academy of Art and none of the native Russians ever surpassed them. Their consummate skill transplanted to a ground that had no deeper traditions of the school which they represented soon withered. There finally appeared new talent from among native Russians who revealed the original visage of the Russian people. They were Tolstoy and Dostoyevsky in literature, Shyshkin and Vasnyetsov in painting, Lenin in politics and the whole school of Russian style in literature and art of socialist realism.

This victory of the liberated spiritual forces of the Russian people in the revolution of 1917 meant the rejection of all influences artificially imposed on them by the culture of Kyivan Rus-Ukraine, Byzantine Christianity, the humanism of renaissance and baroque, the philosophy and art of the Helleno-Roman civilization. The Russian people rejected the principles of individualism, personal liberty and private property characteristic of the Ukrainians. They accepted the principles of state dictatorship, collective ownership and collectivism. The deep idealism, and the moral precepts of the Christian religion of the Ukrainians the Russians changed into the principles of materialism and belief in physical force based on the dictatorship of one person over millions of persons who are deprived of individuality.

This philosophy is rejected by the Ukrainian philosophy of a thousand years old culture, and with it of representatives of the spiritual world of recent times, such as Skovoroda, Shevchenko and Lesya Ukrainka. Representatives of contemporary Ukrainian art, literature and science are perpetual victims of terror who do not wish to abandon their national culture. There are hundreds of them who gave up their lives. The most prominent among them are Mychailo Boychuk in pictorial art, Les Kurbas in theatre and Mykola Khvylovy in literature. They perished physically only because they considered Ukrainian art to be a part of European culture and oriented themselves to it. All this was branded by Moscow as nationalistic deviations from Marxism, bourgeois traditions and counterrevolutionary activities. Loyalty to Ukrainian

culture and its European tradition was shown even by the youngest generation of Ukrainian cultural workers in the Ukrainian SSR. Attacks on "formalism" and "abstractionism" are a continuation of the struggle of individualism which believes in the principle of freedom as the basis of the creative power in European art, science and culture.

Ukrainian culture is, for this very reason, incompatible with the Russian which is formed on a different mentality, philosophy, morals, ethics and esthetics from the Ukrainian. It differs in its forms of material and spiritual culture. It is traceable in the social life of the people, their beliefs, customs, ideals in life and their realisation. The character of religious observances, family relations between husband and wife, parents and children, individual



Kylym — Tapestry (Poltava)

and community and vice versa differ from the Russian. In Ukraine there is a great respect for woman and this plays an important educational role in the Ukrainian family. The individualism of Ukrainians limited the family to one married couple. In Russian culture, the decisive role is played by the father, and the family is often enlarged to include the whole kin (obshchina) with the leader who decides all matters, including personal ones, of all the members of the group.

The architecture of the Ukrainian people has peculiarities not only of style, but also of the plan of roads in villages and their organization. Russian settlements (villages) are chain-like, linear, following a road. Ukrainian villages, on the other hand, are built in circles or groups with roads leading to the centre. Ukrainian houses are fenced, and individually situated in orchards and gardens with flowers. Russian houses are not fenced, built in a line, without orchards or flower beds. The esthetics and taste of an agriculturist are

different from that of a hunter. The same principles govern the selection of clothing. The attire of an Ukrainian is embellished with embroidery with much white cloth showing that requires cleanness and orderliness in the garment. Russians wear coloured shirts and street clothes resembling the coloured attire of Asiatic peoples. The ornamentation of Ukrainian embroideries, materials and clothing is characterized by predominantly geometric elements and motifs of style. There are also motifs of vegetable ornament but they are organized on a geometrical basis. Among the Russians vegetative ornament is most common. it lacks construction, and has no laws of rhythm. It is characterized by naturalistic visual imitation of nature without deeper motivation from the laws of esthetics. The same manifestations are noticeable



Ceramics (Poltava region)

in painting, sculpture and architecture. It seems that the Ukrainians are abstract thinkers and show this in problems of colour and form. Among the Russians there is a naturalistic-visual imitation of environment and objective recording of external forms of the world.

These few instances help us understand that the traits of world-outlook between the Ukrainians and the Russians left traces in their customs. Ukrainian Christian observances have deep meaning of spiritual life and belief in life beyond. The veneration of ancestors is very highly developed among Ukrainians. "Kutya" on Christmas Eve and "kolyvo" at the time of funeral are unknown among Russians. It is very much alive among Ukrainians. Christmas carolling ("kolyada") as a remnant of rituals from pre-Christian times is unknown in Russia, but the Ukrainians adapted these songs with music originated thousands of years ago to their observances of Christmas. Not very conspicuous but unique in its ornamentation, the Ukrainian "pysanka" (Easter egg) is a treasury of symbols of human life, that the Ukrainian people have

preserved from times immemorial. The continuation of culture among Ukrainians has left its mark also on ceramics that preserve many elements from the earliest epoch. Elements of Trypillian culture are found on folk clay statuettes and abstract forms of ornament resemble tendencies in contemporary Ukrainian modern art.

Limited space does not allow us to give more extensive data about Ukrainian culture. Some of its aspects cannot be even mentioned.

Ukrainian Week, 1963, is aimed at four of its aspects: three exhibitions of pictorial art, folk art, books and three concerts of Ukrainian song and music. This should give an opportunity for visitors acquaint themselves with a representative segment of Ukrainian culture.

РЕЗЮМЕ

Український народ створив оригінальну, своїми формами самобутню культуру. Вона є продовженням наверхствувань тисячолітніх традицій, що є продуктом не лише виявів матеріальної культури, але, рівночасно, духового характеру народу, що її створив і доніс до наших днів.

Українська культура належить до слов'янських культур, що сьогодні розпадаються на три головні галузі: східню, західню і південну.

Сучасна наука, зокрема археологія, стверджує, що в доісторичну добу ноуються тільки дві культури первісних слов'ян: мальована кераміка слов'ян української території та пасова кераміка території західних слов'ян. Одна й друга культури слов'ян належать до найстарших хліборобських культур в Європі і ми їх називаємо європейськими культурами. Трипільську культуру характеризував матриархат, що в духовості українців залишило глибокий слід до наших днів. Деякі народи, як московський на північному сході Європи є тільки слов'янізованими волго-фінами алтайського походження, що європейзувалися в зустрічі з європейцями Прибалтики.

Саме цей генетичний факт має своє джерело великої диференція-



A Poltava girl in native costume

ції, що наступила згодом в культурі східних слов'ян, що їх за мовним принципом об'єднано в одній опільній групі.

Історично український народ формувався під впливами і в найстиглишому контакті з західною культурою старогрецького і римського світу. Геленістичні елементи глибоко закорінилися в Україні і були ґрунтом для розвитку особливих форм української візантійської культури в часі поширення християнства на Сході і після охрещення України-Русі.

Український народ зберіг багато первнів своєї культури з дохристиянської доби і закріпив їх у формах релігійних обрядів, народних вірувань, звичаїв, мистецтва і фолкльору взагалі.

Українська культура не переставала нав'язувати стислих контактів з Заходом і в часі новітньому. Час ренесансу, як і барокко Україна не прогайнувала. Створила одне з найцікавіших відгалужень цього стилю. Як у середньовіччі промінювала Київська Русь на Сході Європи культурним центром, таким Україна лишилася в свою козацьку добу. Могиллянська академія в ділянці науки обслуговувала балканських слов'ян і всю Білорусію та Московщину, архітектура козацького барокко — унікальний стиль, зовсім самобутній. Малярство в Україні видало найкращих майстрів, що перенесли його традицію в Московщину і підготували ґрунт для розвитку російського мистецтва.

Музика, малярство, театр, поезія і наука промінювали з України так довго, поки не виринули в Московщині власні форми мистецтва і науки та власна інтерпретація Європи.

Ці останні не пішли по лінії традицій старого Києва. Ані Толстой, ані Достоевський, ані Ленін не є продовженням культури Київської Русі, греко-римських традицій, ані козацького барокко України-переемниці європейського ренесансу. Московський соціалістичний реалізм, що зачпляв сьогодні східню Європу, відтяв Україну від її материка, європейської культури, став чужим тілом в організмі української думки і почувань, що розкладає старі традиції української культури і творчої волі.

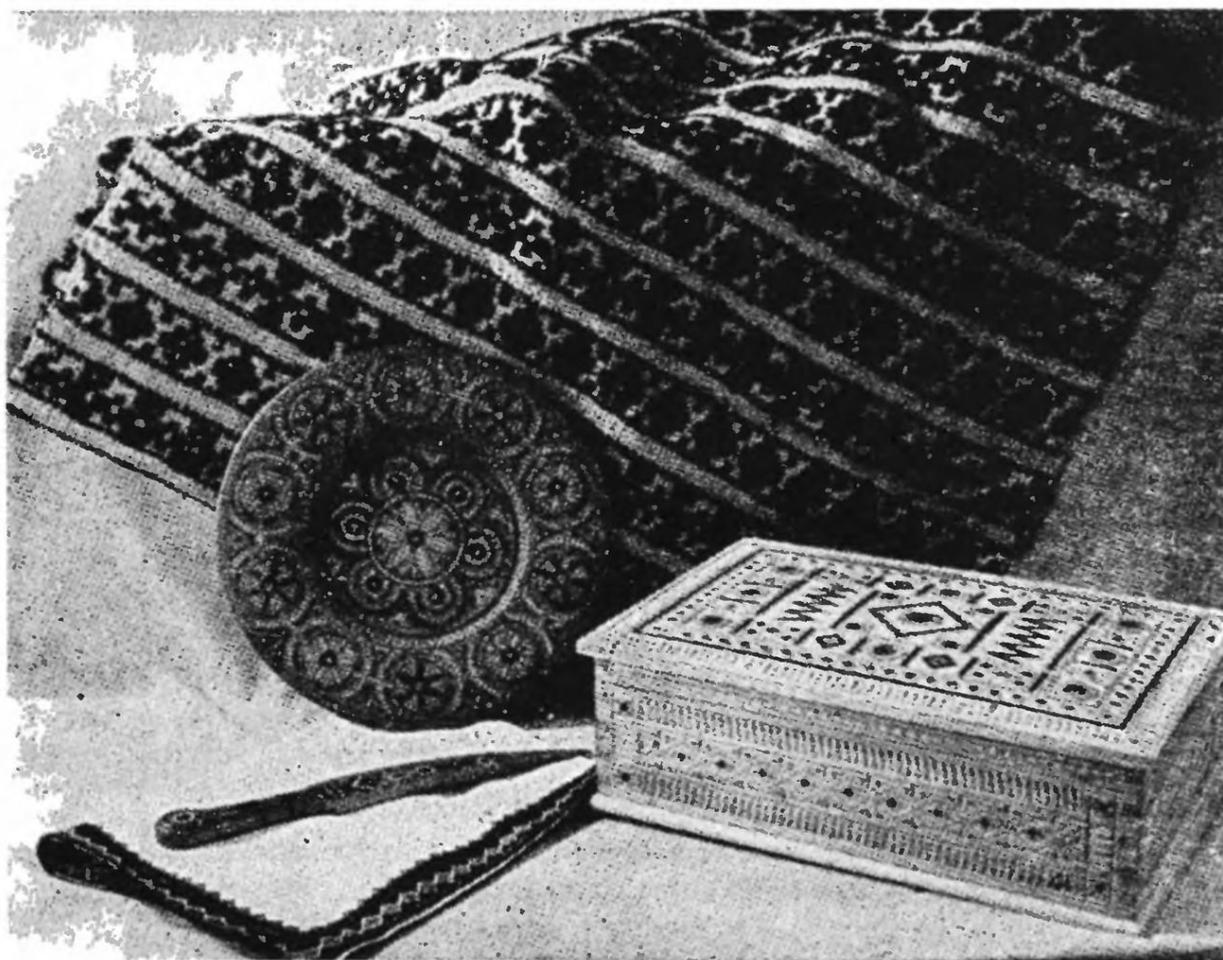
Українська еміграція виконує функцію не тільки знайомлення вільних народів Заходу з українською культурою, але, рівночасно, підтримуючи стислі контакти з розвоєвими культурними процесами, що тут відбуваються, є, хоч часом штучним, віддихом свіжого повітря в легені народу, який мусить жити на своїй землі в найважчих умовах культурної творчості, які занотувала наша історія.

D. HORNIATKEVYCH

POPULAR ARTS AND HANDICRAFTS

Ukrainian folk art, based upon very ancient traditions, traces its beginning to the Neolithic period (ceramics), the Bronze Age (metal work), and examples of carving on bone known from the Paleolithic (excavations in Mizyn).

The ethnographic ceramics and brass works in Western Ukraine and Volhynia in their prototypes date from the first centuries A.D. Glass-blowing



Ukrainian embroidery and wood-cuts

and kylm (tapestry) manufacture are associated with the Princely period; however it is possible that these art forms could have developed still earlier in Ukraine. The excavations of V. Khvoika confirm the existence of glassware and enamel workshops on the territory of Kiev in the time of Volodymyr the Great. Examples of Ukrainian wood-carving, which have been preserved, do not extend prior to the seventeenth century. Less important Ukrainian folk art — such as items made of straw and paper — are the work of still more modern times.

Geometric patterns play an important role in Ukrainian folk art. Next to geometric motifs in ornamentation are plant designs which developed out

of the geometric forms and similarly had a symbolic significance (especially the ornamentation of Easter eggs). It was only later that they acquired a more naturalistic character. The Scythian finds with animal ornamentation did not have a direct influence upon Ukrainian folk art and were only partially accepted in their Hellenized forms through the Greek colonies. The representation of entire animals (especially on Easter eggs) is of a realistic rather than of a decorative character, and it is only in embroideries that their appearance, conditioned by technical means, assumes definite decorative features.

Ukrainian folk art can be best evaluated by a comparison with the art of other European peoples. The Ukrainian Easter eggs in their artistic attributes occupy an exceptional place in contrast to those of Czechs, the Russians, and the still more primitive Easter eggs of the Poles and Serbs.

Hutsul metalware is marked by an originality of form, and in decorations applied to other material (especially to horn and wood), reveals a great wealth of decorative expression. Only the Estonian filigrees, with their unusual carvings adorned with silver inlays, stand higher. Among European peoples, only the Spaniards and Basques have developed the wood-carving art more highly than the Hutsuls. In the older examples of ceramics, embroideries, and tapestry (kylym), a marked similarity can be observed between Ukrainian articles and those from the territory of Sweden and Norway, resulting from cultural and political relations between Scandinavia and Ukraine during the Princely period. In the field of folk needlework, only Greece with its extraordinary wealth of ornamentation and diversity of technique surpasses Ukraine.

The development of Ukrainian folk art was severely hindered by the 150-year enslavement of the Ukrainian peasants (serfdom); yet even under such conditions, the peasants developed their culture. Capitalism — with its proletarianization of the village and introduction of mass factory production — created still more unfavorable conditions.

Folk art cannot be separated from fine (professional) art. During the centuries, these two branches have constantly enriched each other. In modern times there is almost no branch of folk art to which professional artists have not brought advice, organization, projects, and ideas.

(From "Ukraine: a concise encyclopaedia", 1963)

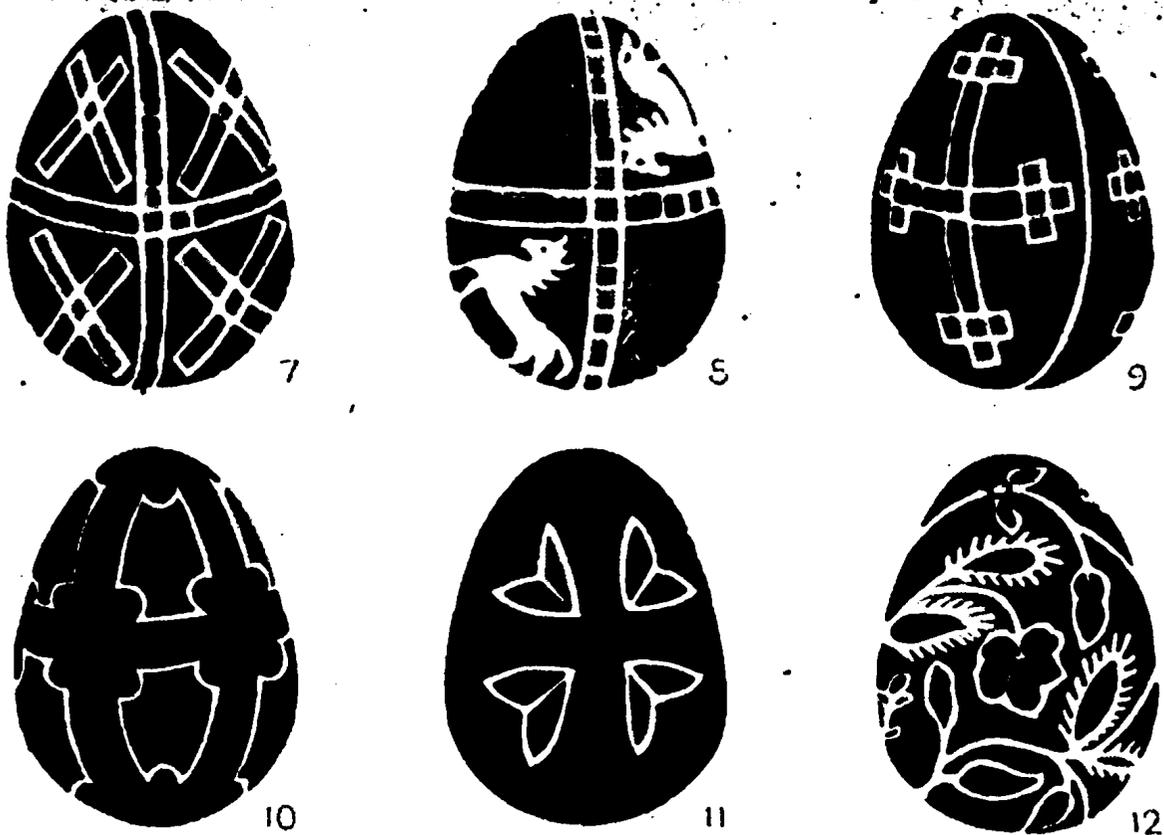
УКРАЇНСЬКЕ НАРОДНЕ МИСТЕЦТВО

Народне мистецтво українців як і інших народів пов'язане з побутом. Його розквіт припадає на час розвитку народніх промислів, особливо після знесення кріпосного права і матеріального унезалежнення селянства. Однак, джерела народнього мистецтва вкорінені в непам'ятні доісторичні часи. Занепад народніх промислів спричинив розвиток міської промисловості, що своїми продуктами виповнила ринки збуту народнього ремесла а з ним і народнього мистецтва. В Україні, відносно, довго процвітало ремесло і народне мистецтво. Воно до початків двадцятого століття заховало всю красу великих мистецьких традицій. Повний занепад його наступив щойно з господарською колективізацією, що відібрала можливість існування приватної власності та дрібного ремесла,

наложила контролю на продукцію сирівців і витиснула рукодільні вироби індустрією.

В наслідок цього українське народне мистецтво, можливо одне з останніх в Європі, перестало природно розвиватися. Йонує в іншій формі: як музейних експонатів, театральних реквізитів, візорів та матеріалів для мистецьких інвенцій промислу.

Основним матеріалом для народного мистецтва був у першу чергу одяг. Там у формі різних тканин, орнаментальних прикрас-вишивок збереглися головні багатства народного мистецтва. Другим місцем, що зберіг елементи народного мистецтва — житло: хата, меблі, посуд, знаряддя виробництва і т. п. Тут вирізняється не лише тканина у формі



Писанки (Гуцульщина)

Ukrainian Easter Eggs

килимів, верет, подушок і рушників, але різьба на предметах хатнього встаткування; на столах, лавах, мисниках, на частинах хати — дверях, оволоках, на брамах огорож хати, а особливо в оформленні дерев'яних церков, каплиць і придорожних хрестів. Кераміка — найстарший предмет побутового життя людини — відзеркалює своїми формами та орнаментами спотуди першого життя біля вогнища людини. Вони особливо багаті в декоративні форми і являються одним з найцікавіших елементів народного мистецтва. Українські хати були розмальовувані особливими орнаментами всередині докола печі і зовні на білих стінах біля дверей, вікон і основних форм хатньої конструкції. В деяких районах України піч будувалася з кафлів, що були джерелом дуже цікавих під кутом мистецького визначення композиції і орнаментальних розв'язок.

До оригінальних і тільки в Україні найбільше розповсюджених форм

народного мистецтва належить розмальовування великодного яєчка, що його називають в Україні писанкою (крашанкою, галункою). Своїми традиціями писанка сягає до передхристиянських часів, а в добу нашої християнської цивілізації виконує роль дружньої виміни симпатій при обдаровуванні нею знайомих і близьких людей в часі Великодніх свят під церквою та й в інших місцях у тому часі радості Христового Воскресіння, вояки та давних традицій, що мають свої ще старші символи, збережені в орнаментах писанок, в пошані до них, та в цілях, до яких їх в народі призначається.

Велика українська територія має свою географію у характері та окремих варіантах народного мистецтва. Існують діалектичні райони, які покриваються з такими ж районами стилів і народного одягу, тканин, вишивок, кераміки та різьби. В деяких ділянках вони виразно виступають своєю специфікацією, в інших різниці майже не існують. Найвиразніше зарисовуються межі одягів, тканин і вишивок як теж і орнаментів на писанках. Є різниці в орнаменталі кераміки, хоч майже не має різниць у формах посуду, що живуть спільними традиціями давньої культури. Дуже однорідні форми замічуються на декоративній різьбі, особливо в дереві, кості і металах.

Форма одягу залежна від історії його виникнення і збереження певних його елементів. Найдавнішим типом одягу є ті його частини, що по-стать огортають прямокутним куском матерії. Пізнішим — є ті, що з'єднуються швами, але залишаються прямокутними формами матеріалу, а найновішими — шті з матеріалу до форми людського тіла. Вої ці форми існують в українському одязі, зокрема у жіночому вбранні.

Для першого характерні типи поясного одягу — запаска, обгортка, плахта. Для другого — сорочка, штани, скросні з прямолінійних кусників матеріалу. Корсетка, чумарка — вже пізнішого походження. Найстарші орнаменти тканин зберігаються на матеріалах найстарших форм одягу. Шахівницеві орнаменти української плахти появляються вже в настінних розписах поховального склепу у Неаполі скіфському (друга половина першого тисячоліття до Христа). Вишивки на грудях чоловічих фігур зазначені на культових скульптурах Мартинівського скарбу з часів Антів (з середини першого тисячоліття нашої ери). Вишивки на рушниках і рукавах жіночих сорочок носяться на одягах Матері Божої та янголів на середньовічних українських іконах.

Орнаменти українських тканин, вишивок, різьби, кераміки в архаїчних формах — всі геометричної будови. Розписи вогрою на лопатці мамонта в Мізинській стоянці (пізній палеоліт), приладдя та браслети тогочасної людини покриті орнаментом геометричним з мотивом, сьогодні дуже популярним в гуцульській вишивці.

Ці факти говорять про давні традиції народного мистецтва в Україні, його геометрично-абстрактні форми, що позначилися теж і на кераміці, характер якої і сьогодні, подекуди, має спільні риси з періодом Трипільської культури (III тисячоліття до народження Христа). Про це свідчать теж форми сучасних іграшок народної кераміки, дуже подібні до культових фігурок неолітичної культури в Україні.

Національним українським одягом вважається одяг полтавський, хоч він є тільки одним з численних одягів інших провінцій, з яких найбільше оригінальним є одяг українських племен в Карпатах; гуцулів, бойків і

лемків на півночі — мешканців Полісся. Оригінальними формами одягу відрізняються теж українці на Поділлі і Покутті. Чернігівщина і Київщина — колиска української держави ношею подібні до Полтавських зразків, що вирішили характер і інших молодших провінцій степової, підкавказької та слобожанської частин України.

Орнамент українських тканин, а зокрема вишивки зазнав змін у центральних землях України. Впливи центру, особливо ренесансу і барокко, що йшов через Київ, як теж впливи півночі Скандинавії, що йшли Дніпром внесли в український орнамент теж і рослинні мотиви. Вони поширилися у вишивці (Волинь, Київ, Полтава), не порушуючи плахт, але



Дерев'яна церква в бойківському стилі
Ukrainian Church — a sample of wood construction

відзеркалилися в килимах (особливо полтавських), майже всюди поширилися в орнаменті кераміки. Не заторкнули геометричних мотивів в різьбі по дереву. Рослинні мотиви не порушили геометричної структури української будови орнаменту в народному мистецтві. Ніде українське народне мистецтво не підпало впливам натуралістичного за формою орнаменту північних народів, зокрема російського. Штучні прищиплювання таких в сучасному СРСР не має народного характеру і є тільки дальшим процесом індустріалізації та нівеляції народного мистецтва.

Українська писанка, що зазнала теж деяких впливів рослинного орнаменту, не зрелася глибоких символів традиції, таких як символ сонця (символ життя), символів: місяця, зірок, води, вогню і т. п.

Виставка народного українського мистецтва не диспонує такими експонатами, щоб дати повний образ території України та її народу, але в якійсь мірі намагається це виконати.

Б. Стебельський

**КОМІТЕТ УКРАЇНЦІВ КАНАДИ
ВІДДІЛ У ТОРОНТІ**

д-р Модест Д. Мицик, голова
Іван Гуменюк, 1-ий заступник
Михайло Бригідир, 2-ий заступник
д-р Василь Муж, 3-ий заступник
м-р. Михайло Сосновський,
секретар
Мирослав Бігус, касієр
Олександр Хмара, фін. секретар
м-р. Ярослав Онищук, член управи
Ярослав Вільк, член управи
інж. Леоніда Вертипорох, голова
Комітету Українок Канади, Від-
діл Торонто
м-р. Маркіян Охримович, голова
супільної Служби Комітету Ук-
раїнців Канади

Контрольна комісія

Петро Головатий, голова
Павло Гавриш, заступник
інж. Микола Томцьо, секретар

Діловий комітет

п-і Олена Глібович, голова музич-
но-вокальної комісії
п-і Марія Велигорська, голова ко-
місії народнього мистецтва
Василь Солонинка, голова комісії
інформації і пропаганди
Мирон Левицький, голова комісії
образотворчої виставки
Михайло Орлик-Орихівський,
координатор
Олександр Масляк, секретар

**UKRAINIAN CANADIAN
COMMITTEE, TORONTO BRANCH**

Members of the Board

Modest D. Mycyk, M.D., President
Ivan Humeniuk, Vice-President
Michael Brygidyr, Vice-President
Vasyl Muzh, Ph.D., Vice-President
Michael Sosnowsky, B.A., B.L.S.,
R.P.L., Secretary
Myroslav Bihus, Secretary-Treasurer
Alexander Chmara, Treasurer
Yaroslav Onyschuk, M.L.L., Member
of the Board
Yaroslav Wilk, Member of the Board
Mrs. Leonida Wertyporoch,
Prof. Eng., President, Ukrainian
Canadian Committee, Women's
Council, Toronto Branch
Markian Okhrymovych, B.A., M.S.Sc.
Chairman of the Ukrainian Cana-
dian Social Welfare Services

Members of the Board of Control

Peter Holowaty, Chairman
Paul Hawrysh, Vice-Chairman
Mykola Tomcio, Prof. Eng., Secretary

Ukrainian Week

Programme Committee

Mrs. Olena Hlibovych, Chairman,
Musical programme
Mrs. Maria Welyhorska, Chairman,
Folk Art Exhibition
Wasyl Solonynka, Chairman, Public
relations and information
Myron Levytsky, Chairman, Fine Art
Exhibition
Michael Orlick-Orychiwsky,
Coordinator
Oleksander Maslak, Secretary



Mrs. Leonida Wertyporoch

UKRAINIAN CANADIAN
COMMITTEE
WOMEN'S COUNCIL,
Toronto Branch

Mrs. Leonida Wertyporoch — *President*
Mrs. Wolodymyra Demkiw -- *Secretary*
Mrs. Iwanna Wachna
Mrs. Luba Lucka
Mrs. Maria Zelena
Mrs. Daria Onyschuk
Mrs. Maria Mudryk
Mrs. Irena Schumska-Moroz
Mrs. Iwanna Jaciw
Mrs. Zoja Plitas
Mrs. Maria Spolska
Mrs. P. Moschuk



Mrs. M. Welyhorska

UKRAINIAN FINE AND FOLK
ARTS COMMITTEE

Mrs. Maria Welyhorska — *Chairman*
Mr. Jaroslau Jelejw
Mr. Wolodymyr Buczko

ПРИВІТ ВІД

УКРАЇНСЬКОГО ЛІКАРСЬКОГО ТОВАРИСТВА

ПІВНІЧНОЇ АМЕРИКИ

242 RUNNYMEDE TORONTO 9.

ПРИВІТ ВІД

УКРАЇНСЬКОЇ (Торонто) КРЕДИТОВОЇ СПІЛКИ

297 COLLEGE ST. — TEL.: WA. 2-1402

ЗАХІДНЕ ТОРОНТО —

105 A EDWIN AVE. — TEL.: LE. 2-3646

ПРИВІТ ВІД

КРЕДИТОВОЇ КООПЕРАТИВИ

„Б У Д У Ч Н І С Т Ь”

140 BATHURST ST.

TEL.: EM. 6-9863

та від Філії

83 CHRISTIE ST.

TEL.: LE. 1-3610

TORONTO — ONTARIO

Привіт від

УКРАЇНСЬКОГО НАЦІОНАЛЬНОГО ОБ'ЄДНАННЯ

ТОРОНТО — МІСТО

297 COLLEGE ST.

TORONTO 2B, ONT.

TEL.: WA. 1-0231

Привіт від

УКРАЇНСЬКОЇ РАДІОПРОГРАМИ

ВАСИЛЯ ШАРВАНА

562 GENESEE

BUFFALO, N.Y.

TEL.: TL. 6-7405

УКРАЇНСЬКИЙ НАРОДНИЙ СОЮЗ

вітає

з ТИЖНЕМ УКРАЇНСЬКОЇ КУЛЬТУРИ

в Торонті

*Членів і Прихильників Комітету Українців Канади
та все Українське Канадське Громадянство
і з признанням відмічає їх глибоке прив'язання
та дбайливе плекання українських
культурних традицій.*

Успіху бажає Родина

ІВАН і АНЄЛЯ МАЗУРЕНКИ

NEW STRATHCONA HOUSE

60 YORK ST.

TORONTO, ONT.

TEL.: 368-5601

Привіт від

Української Радіопередачі „ПРОМЕТЕЙ”

Керівник: Я. ВІЛЬК

кожної суботи год. 3.30 — 4.30 на хвилях 1600
і кожної неділі год. 1.30 — 2.30 на хвилях 1280

Мистецький керівник: І. Менделюк.

364 MAPLE LEAF DR.

Tel.: CH. 4-2903

Привіт від



Мирослава Івасикова

і

Романа Голода

— власників —



TRIDENT INSURANCE AGENCY LTD.

2259 BLOOR ST. W. TORONTO 9 PHONE: RO. 6-6896

Привіт від

УКРАЇНСЬКОЇ КРАМНИЦІ МЕБЛІВ

ALPHA FURNITURE CO.

735 QUEEN ST. W. — TEL.: EM. 3-9637 & EM. 3-9878

TORONTO — ONTARIO

Привіт від

єдиної щоденної української радіопрограми в Торонті

„ПІСНЯ УКРАЇНИ”

з радіовисильні CHWO на хвилі 1250

Адреса:

SONG OF UKRAINE

64 HEWITT AVE. — TORONTO 3, ONT.

TEL.: EM. 6-3380

Привіт від

НАЙБІЛЬШОЇ УКРАЇНСЬКОЇ КРАМНИЦІ МЕБЛІВ

ROCHESTER FURNITURE

Appliances & Furniture

423 COLLEGE ST.

TORONTO 2B, ONT.

TELEPHONE: EM. 4-1434

Привіт від

Е. ДУМИНА І С-КИ.

550 - 552 QUEEN ST. W.

TORONTO, ONT.

PHONE: EM. 4-4726

Привіт від

**ЦЕНТРАЛІ
УКРАЇНЦІВ
КАТОЛИКІВ
ТОРОНТСЬКОЇ
ЕПАРХІЇ**

278 Bathurst St
Toronto 2B, Ont.

Привіт від

**УКРАЇНСЬКОГО ВІДДІЛУ
Ч.360
КОРОЛІВСЬКОГО-
КАНАДСЬКОГО
ЛЕГІОНУ
ТОРОНТО**

326 Квін вул. Захід
(біля Спадайни)
— Торонто —
Тел. ЕМ. 6-48-95

Привіт від

**УКРАЇНСЬКОЇ
СТРІЛЕЦЬКОЇ
ГРОМАДИ**

297 College St.
Toronto 2B, Ont.
Tel.: WA. 1-0231

Привіт від

**ОБ'ЄДНАННЯ
УКРАЇНСЬКИХ
КАНАДІЙСЬКИХ
ПІДПРИЄМЦІВ**

і

ПРОФЕСІОНАЛІСТІВ

*Compliments
and best Wishes*

**UKRAINIAN NATIONAL
YOUTH FEDERATION
OF CANADA
National Executive**

Miss Natalie Bundza
president

Miss Jeannie Hunchak
secretary

Привіт із започаткуванням
благородного діла
та побажання успіху
складає

**ДИРЕКЦІЯ
КРЕДИТОВОЇ СПІЛКИ**

„С О Ю З”

від усіх її членів.

404 Бетурст вулиця
— Торонто —
Тел. ЕМ. 3-3994

Привіт від

**УКРАЇНСЬКОЇ
КНИГАРНІ**

„А Р К А”

576 Queen St. West
Toronto, Ontario
Tel.: EM. 6-7061

Привіт від

**УКРАЇНСЬКОЇ
ПЕКАРНІ**

**„Б У Д У Ч Н І С Т Ь”
"THE FUTURE BAKERY"**

735 Queen St. W.
— Toronto, Ont. —
Tel.: EM. 8-4235

ЩИРИЙ ПРИВІТ
від редакцій
і адміністрацій
тижневиків

„ВІЛЬНЕ СЛОВО”
Lisgar St., Toronto 3, Ont.
LE 5-9955

„ГОМІН УКРАЇНИ”
140 Bathurst St., Toronto 2b,
Ontario — Tel. 368-3443

„НАША МЕТА”
278 Bathurst St., Toronto 2b,
Ontario — Tel. EM. 8-3519

„НОВИЙ ШЛЯХ”
105 Edwin Ave., Toronto, Ont.
184 Alexander Ave., —
Winnipeg, Man.

ЩИРІ ПОБАЖАННЯ
складає

Дирекція, Редакція,
Адміністрація
і Працівники

Видавництва

„ГОМІН УКРАЇНИ”

140 Bathurst Street,
Toronto 2b, Ont.

Tel. 368-3443

Привіт від

ALGONQUIN TAVERN

5795 Yonge St.
Willowdale, Ont.
(North York Township)
Tel.: BA. 1-0905

Власники:

Андрій Заяць
Павліна Зараска

Привіт від

7 SEAS RESTAURANT

Malton Road,
Malton, Ontario
Tel.: 677-0409

Власники:

Ілля Никифрук,
Андрій Михайлович,
Іван Сухожак,
Федір Момот

Привіт від

ALBERTA FUEL OIL LTD.

278 Bathurst St.

Toronto, Ont.

Tel.: EM. 2-3224

Привіт від

**J. CARDINAL & SON
FUNERAL DIRECTORS**

366 Bathurst St.

Toronto, Ontario

Tel.: 368-8655

ТИЖДЕНЬ УКРАЇНСЬКОЇ КУЛЬТУРИ ВІТАЮТЬ:

FIRCHUK'S FABRICKS

670 Queen St. W.

Toronto, Ont.

Tel.: EM. 4-5036

Українська пекарня

METROPOLITAN BREAD CO.

Rear 160 Galt Ave.

Toronto 8, Ont.

Tel.: HO. 3-7504

Крамниця залізних товарів

FEDERAL HARDWARE

П. Головатий

1477 Dundas St. W.

Toronto, Ont.

Tel.: LE. 6-3826

Українське похоронне
заведення

WILLIAM FUNERAL CHAPEL

665-669 Spadina Ave., Toronto

Tel.: WA. 2-2101

В. Заліщук — управитель

ТИЖДЕНЬ УКРАЇНСЬКОЇ КУЛЬТУРИ ВІТАЮТЬ:

**Братство Українців
Католиків**
при церкві М.Б.Н.П.
278 Bathurst St., Toronto 2B,

**Українське Технічне
Товариство**
в Торонті

**ВІДДІЛ ЛІГИ УКРАЇНСЬКИХ
КАТОЛИЦЬКИХ ЖІНОК**
при церкві св. Йосафата

Щирий привіт шле
**БРАТСТВО УКРАЇНЦІВ
КАТОЛИКІВ**

при церкві св. Николая

*Привіт Учасникам
Українського Тижня*
складає

**ВІДДІЛ ЛІГИ УКРАЇНСЬКИХ
КАТОЛИЦЬКИХ ЖІНОК**
при церкві св. Василя Великого

**СОЮЗ УКРАЇНЦІВ
САМОСТІЙНИКІВ**

— Торонто —

B E S T W I S H E S
from

Tom Humeniuk

**REDWOOD HOME & OFFICE
FURNITURE REFINISHERS**
45 Ossington Ave., Toronto 3, Ont.
Tel.: 531-2157
Paul Danyliw

HORIZON PRESS
*Printers, Publishers
& Lithographers*
Власник: **В. Дідюк**
299 King St. W., Toronto 2, Ont.
Tel.: EM 2-4138

Привіт від

Д-ра АНТОНА БАЗАРА

231 Windermere Ave.

Toronto 3, Ontario

Привіт від

ROGERS DAIRY LTD.

459 Rogers Rd.

Toronto, Ont.

Tel.: RO. 9-7193

Привіт від

**УКРАЇНСЬКОГО
РЕСТОРАНУ**

"VICTORIA GRILL"

612 Queen St. W.

— Toronto —

Tel.: EM. 6-3380

Привіт від

**FUTURE FUEL OIL LTD.
& Service Station**

945 Bloor St. W.

Toronto, Ont.

Tel.: LE. 6-3551

Вночі: RO. 2-9494

Привіт від

**R. CHOLKAN & CO.
LIMITED**

Realtors — Insurance Agents

527 Bloor St. W.
Toronto 4, Ont.
Tel.: LE. 2-4404

Привіт від

DNIPRO FUEL OIL LTD.

196 Bathurst St.,
Toronto, Ont.
Tel.: EM. 6-6539

і БЕНЗИНОВОЇ СТАНЦІЇ

при
509 Jane St.
Tel.: RO. 2-1969

Привіт від

"ALDEN FARM"

86 Browns Line
Toronto 14, Ont.
Tel.: CL. 5-4571

Чотири крамниці
до Ваших послуг:

**OAKVILLE
BRAMPTON
GEORGE TOWN
TORONTO**

Привіт від

GREEN VADE DAIRIES LTD.

3156 Dundas St. W.
Toronto, Ont.
Tel.: RO. 7-1728

**УКРАЇНСЬКА
МОЛОЧАРНЯ**

ТИЖДЕНЬ УКРАЇНСЬКОЇ КУЛЬТУРИ ВІТАЮТЬ:

**ОБ'ЄДНАННЯ
УКРАЇНСЬКИХ
ПЕДАГОГІВ
КАНАДИ**

в Торонті

**УКРАЇНСЬКИЙ
НАРОДНИЙ ДІМ**

191 Lippincott St.

Toronto 4, Ont.

Tel.: WA. 1-8263

**ST. MARY'S — Toronto
CREDIT UNION LTD.**

278 Bathurst St.

Toronto, Ont.

Tel.: EM. 8-4227

МИРОСЛАВ ОЛІЙНИК

адвокат і нотар

80 Richmond St. W.

Toronto, Ont.

Tel.: 362-2585

Українська імпортова фірма

„ОРБІТ“

460-464 Bloor W. - LE 6-8200

434 Queen St. W. - EM. 6-4572

Toronto, Ont.

**BOSPHOR CONSTRUCTION
Co.**

І. Боднар — Й. Чижій

47 Howard Park Ave.

Toronto 3, Ont.

LE. 1-2334

LE. 4-4967

RO. 2-9966

ORBIT - CONSTRUCTION CO.

Власник: М. Хабурський

27 Bendale Blvd.

Scarborough, Ont.

Tel.: AM. 1-0535

HORIZON WOOD MFG.

& Supply Ltd.

726 Dundas St. East

Cooksville, Ontario

Tel.: 277-8601, 767-9228

ТИЖДЕНЬ УКРАЇНСЬКОЇ КУЛЬТУРИ ВІТАЮТЬ:

**КОМІТЕТ УКРАЇНОК
КАНАДИ**

— Відділ Торонто —

*вітає якнайщиріше
Президію та Учасників
„Тижня Української
Культури”*

**УКРАЇНСЬКЕ
ЗАПОМОГОВЕ БРАТСТВО**

св. о. Николая в Канаді.

Єдине Українське Католицьке

Асекураційне Товариство

ЕПАРХІЯЛЬНА УПРАВА

Торонтської Епархії

278 Bathurst St.

Toronto 2B, Ont.

Y. ONYSCHUK CO LTD.

Асекурація

Продаж нерухомостей

333 Roncesvalles Ave.

Toronto 3, Ont.

Tel.: LE. 4-4241

**THE POST HOUSE
TRAVEL BUREAU**

2402 Bloor St. W.

Toronto 9, Ont.

Дзвоніть до представника

п. Маркіяна Когута

RO. 7-7589

**J. BOYKO
REAL ESTATE LIMITED
Realtors**

383 Roncesvalles Ave.

Tel.: LE. 4-8821

795 Queen St. West.

Tel.: EM. 4-5481

Українська фірма

**PROGRESS
Real Estate Ltd.**

1064 Bloor St. West

Toronto, Ont.

Tel.: LE. 4-9286

Б. СИНІШИН — ВЛАСНИК

ALASKA FUEL LTD.

2415 St. Clair West

Toronto, Ont.

Tel.: 766-3040

BEAVER BREAD LIMITED

103 Lightbourne Ave.

Toronto, Ont.

Tel. LE. 5-7445

**HV GRADE PAINT
& WALLPAPER CO.**

23 St. John's Dd.

(at Dundas W.) - RO. 7-0464

Toronto, Ont.

Власник: В. Косар

**ALEXSON'S UPHOLSTERING
& FURNITURE**

2591 Dundas St. W.

Toronto, Ont.

Tel.: RO. 2-1843

Власник: Іван Олексів

ТИЖДЕНЬ УКРАЇНСЬКОЇ КУЛЬТУРИ ВІТАЮТЬ:

**ЛІГА ВИЗВОЛЕННЯ
УКРАЇНИ**

ВІДДІЛ — ТОРОНТО

83-85 Christie St.
Toronto 4, Ont.
Tel.: LE. 1-3610

**БРАТСТВО КОЛ. ВОЯКІВ
I-ої Української Дивізії
УНА**

ВВІДДІЛ — ТОРОНТО

191 Lippincott St.
Toronto 4, Ont.

**ОБ'ЄДНАННЯ ЖІНОК
ЛВУ**

— Відділ Торонто —

*З нагоди влаштування
„Тижня Української
Культури” — вітаємо
Комітет Українців
і Комітет Українок Канади*

**ЛІГА УКРАЇНСЬКИХ
КАТОЛИЦЬКИХ ЖІНОК**

Відділ церкви
св. о. Николая в Торонті
вул. Квін 770
*Щиро вітає
„Тиждень Української
Культури”*

**БРАТСТВО УКРАЇНЦІВ
КАТОЛІКІВ КАНАДИ**

при церкві
св. Йосафата

Д-р В. КЕБАЛО

272 Bathurst St.
Toronto 2B, Ont.

Пластова кооператива

„ П Л А Й ”

768 Queen St. W.
Toronto, Ont.

Tel.: EM. 3-2748

PETER M. HAYES
Петро Гайовський
General Insurance Office
Всякого роду асекурації
580 Queen St. W.
Toronto 2B, Ont.
Buss.: 366-1347
Res.: 233-6622

**SAFE-WAY
CONSTRUCTION CO LTD.**

179 Bathurst St.
Toronto, Ont.

Tel.: EM. 4-1643 & 368-9666

Українська фабрика

**DESIGN ALUMINUM
INDUSTRIES LIMITED**

1908 Mattawa Ave.
Cooksville, Ont.

Tel.: 279-6920

ТИЖДЕНЬ УКРАЇНСЬКОЇ КУЛЬТУРИ ВІТАЮТЬ:

В. Ю. ДАНИЛІВ,

LL.B., Dr. RER. POL.

530 Bloor St. W. Suite 300
Toronto, Ont.

Tel.: LE. 4-1414

Dr. ELIAS WACHNA

Dentist

386 Bathurst St.
Toronto, Ont.

Tel.: EM. 4-6515

WALTER C. DEAKON

B.A.Sc., R.P.E.

Barrister and Solicitor

19 Richmond St. West
Toronto 1, Ont.

**CENTRAL FUEL OIL
CO. LTD.**

15 Neepawa Ave.
Toronto, Ont.

Phone: 532-8648

І. Б. і М. Юники
власники української
споживчої крамниці
GOODWILL IGA
Food Market

1700 St. Clair Ave.
Toronto, Ont.
Tel.: RO. 9-7481

Українська споживча
крамниця

**HIGH PARK MEAT
& GROCERY**

211 Roncesvalles Ave.
Toronto 3, Ont.
Tel.: LE. 6-2137

Власник: Василь Кісь

Українська споживча
крамниця і м'ясарня

**RONCESVALLES
IGA SUPERMARKET**

Toronto 3, Ont.
Tel.: LE. 3-7811

Власник: Павло Божик

MAYFAIR INN

Дмитро Куп'як — власник

1184 The Queensway
Toronto 18, Ont.
Tel. CL. 9-3113

Загостіть до нас
ще сьогодні.

SUPERIOR SAUSAGE CO.

1004 Dundas St. W.
Toronto, Ont.
Tel.: LE. 1-8422

Власники:

**Худоба, Рихлицький
і Спорник**

**ENCHIN
LEATHER SUPPLY LTD.**

466 Bathurst St.
Toronto, Ont.
Tel.: WA. 4-3804

Замовлення з-поза міста
по отриманню М.О. —
грош. переказу.

ТИЖДЕНЬ УКРАЇНСЬКОЇ КУЛЬТУРИ ВІТАЮТЬ:

W. N. BODDY & CO.
Accountants & Auditors

В. Н. Бодуйкевич
і М. Малецький
1402 Dundas St. W.
Toronto, Ont.
Tel.: 531-7222

HRYNYK REAL ESTATE

українська реальностева
фірма
726 Queen St. West
Tel.: EM. 3-5316
860 Danforth Avenue
Tel.: HO. 3-8710



2366 BLOOR ST. WEST at WILLARD AVE.
Free pick up & delivery.
We sell european products. Languages spoken.

M-C DAIRY

212 Mavety St., Toronto9, Ont.
Tel. RO. 6-6711

Українська книгарня
„ПРОСВІТА”
Власник: **Н. Хабаль**
324 Queen St. W., Toronto 2B
Tel. EM. 8-2890

КРЕДИТОВА СПІЛКА
при церкві св. Йосафата
St. Josaphat's Parish (Toronto)
CREDIT UNION LTD.
143 Franklin Ave., Toronto 9, Ont.

ATLAS MOTOR & BODY
WORKS CO.
291 Rogers Rd. — Toronto, Ont.
Tel. LE. 4-3266
Paul Szewchuk manager

GRANITE JEWELLERY LTD.
P. Kushnir,
President & Gen. Manager
527 Queen St. W., Toronto, Ont.
Tel. EM. 8-8934

ROYCE RADIO & FURNITURE
CO.
Українська мебельна крамниця
1529 Dupont St., Toronto, Ont.
Tel. LE. 5-0175

Українське артистичне студіо
STEVEN PHOTO STUDIO
Власники: **Ст. і О. Кутові**
927 Bloor St. W., Toronto
(між Ossington і Dovercourt)
Tel. LE. 1-0777

Українська крамниця
PETER'S MEAT MARKET
1534 Dupont St., Toronto 9, Ont.
Tel. RO. 2-3331
Власник: **Е. Цибульський**

Українська м'ясарня
і спеціалізована крамниця
R Y - P O R T
516 Queen St. W., Toronto, Ont.
Tel. EM. 6-6339
Петро Сохор — власник

Єдина українська фабрика
содової води і європейської
лемонати
SUNNYSIDE BEVERAGES
1068 Queen St. W., Toronto 3
Tel. LE. 2-1316

Українська крамниця
RONCESVALLES FRUIT
MARKET
331 Roncesvalles Ave., Toronto 3
Tel. 5-4776
Вл.: **Іван і Марія Керницькі**

Українська крамниця
споживчих товарів
DUNDAS CLOVER FARM
Я. Хоростіль - Е. Івашко
1161 Dundas St. W., Toronto 3
Tel. LE. 6-1464

ТИЖДЕНЬ УКРАЇНСЬКОЇ КУЛЬТУРИ ВІТАЮТЬ:

**ШИРИЙ ПРИВІТ ВІД
БРАТСТВА УКРАЇНСЬКИХ
СІЧОВИХ СТРІЛЬЦІВ**
з нагоди
„Українського Тижня”

**АДВОКАТ і НОТАР
МИРОСЛАВ РОМАНЮК
ROMANICK MARSHALL B., Q.C.**
80 Richmond St. W., Toronto
Tel. 362-2585

**СПІЛКА УКРАЇНСЬКОЇ
МОЛОДІ**

83 Christie St., Toronto 4, Ont.
Tel. LE. 3-9014

**OLYMPIA RESTAURANT
& DELICATESSEN**

472 Queen St. W. — Tel. 366-5149
Toronto 2B, Ont.

**ОЛЕКСАНДРА, ІВАН
і ЛЮБОМИР
КОВАЛЬЧУКИ**

E K O - CONFECTIONERY
656 Queen St. W., Toronto
Tel. UN. 1-0556

**Українська крамниця з квітами
„М А К”**

342 Bathurst St., Toronto
Tel. EM. 3-7609 і LE. 3-4402

**Українська споживча крамниця
BATHURST MARKET**

Власник: Б. Любинський
230 Bathurst St., Toronto 2B,
Tel. EM. 2-0019

WALLES SMOKE SHOPE

656 Lansdowne Ave., Toronto 4,
Tel. LE. 5-2831

Власність братів Гуляків

BATHURST HARDWARE

Власник: І. Лілпак
807 Dundas St. W., Toronto
Tel. EM. 8-9388

ANNE PHOTO STUDIO

Спеціальність — весільні знімки
865 Queen St. W., Toronto 3
Tel. EM. 8-3147
Власник — В. Трач

**Кредитова Кооператива
ВІЛЬНА УКРАЇНСЬКА
ГРОМАДА**

823 Dundas St. W., Toronto, Ont.
Tel. EM. 4-6597

**АСЕКУРАЦІЯ
ІВАН ЦЕРКОВНИК
DEPENDABLE INSURANCE
AGENCY LTD.**

567 Bathurst St., Tel. WA. 2-9162

NORTHTOWN PHARMACY

1584 Eglinton Ave., Toronto, Ont.
Tel. RU 2-3213

Власник:

Христина Вертипорох-Болюбаш

КНИГАРНЯ БІБЛЬОС

Г. Реплякський

340 Bathurst St., Toronto, Ont.
Tel. 368-5243

УКРАЇНСЬКА АПТЕКА

MEDICUS PHARMACY

312 Bathurst St., Toronto, Ont.
Tel. EM. 8-4956

BLOOR SUPERMARKET

1052 Bloor St. W., Toronto, Ont.
Tel. LE. 5-2811

Власники:

М. Червінський і Ст. Мисакович

STAR MOTORS

& SERVICE STATION

Остап Крушельницький
і Володимир Тимоць

3441 Dundas St. W., Tel. RO. 6-7721

**ADVANCE REAL ESTATE
LTD.**

1047 Bloor St. W., Toronto, Ont.
Tel. LE. 4-9246

**BEVERLEY AUTO & BODY
MOTORS**

32 Beverley St., Toronto 2B, Ont.
Tel. EM. 4-9236

ЩИРИЙ ПРИВІТ ПЕРЕСИЛАЮТЬ

БРАТСТВО
УКРАЇНСЬКИХ СІЧОВИХ

СТРІЛЬЦІВ

КІШ — КАНАДА

i

СТАНІЦЯ — ТОРОНТО

ЦЕНТРАЛЯ
СУСПІЛЬНОЇ СЛУЖБИ

УКРАЇНЦІВ

КАНАДИ

СПІЛКА
ВИЗВОЛЕННЯ
УКРАЇНИ

С У Ж Е Р О

П Л А С Т
СТАНІЦЯ ТОРОНТО

K I E V PRINTERS
686 Richmond St. W.
EM. 3-7839

AUTOGRAPHS

—

АВТОГРАФИ

AUTOGRAPHS

—

АВТОГРАФИ
